

# EL TUTO



25 OLENTZEROREHURIA  
AÑOS DE OLENTZERO



## EDITORIAL

*Pasan los días, pasan semanas y meses sin tregua ni descanso y, casi sin darnos cuenta, se nos presenta otro diciembre, tan igual y tan distinto a otros diciembres, entre aguas y fríos, escarchas madrugadoras y amagos de nieve que no cuaja.*

*Se nos va un año con sus alegrías y tristezas, sus luces y sombras, y se nos anuncia el próximo, en el que todos, a buen seguro, tenemos depositadas grandes esperanzas para nuestro pueblo; proyectos personales y colectivos que estamos obligados a sacar adelante a pesar de todos los obstáculos, zancadillas y dificultades que, a buen seguro, nos acechan.*

*1996, año de aniversarios con mayúsculas: hace ya veinticinco años que nuestro «Olentzero» bajó por vez primera de Itxabalea, alegrando calles y corazones con su faz vivaracha y oronda figura. Aquel 24 de diciembre de hace veinticinco años, el «Olentzero» rompió el reloj del tiempo negro, de la noche oscura de la represión cultural de nuestro pueblo y nos enseñó de nuevo las canciones que ya sabíamos, porque nunca nuestro pueblo las había olvidado. Aquella noche salió el sol para muchos agoiskos, un sol cada día más luminoso, que ya nunca dejará de alumbrar la ilusión y el quehacer diario de Agoitz y Euskalherria entera.*

*Año de aniversario también para «Bilaketa», grupo cultural agoisko que puede enorgullecerse con motivo de llevar veinte largos años aportando su trabajo desinteresado en favor de la cultura en Agoitz. Zorionak para ellos, hombres y mujeres de «Bilaketa», que han trabajado mucho y bien en beneficio de la cultura y del nombre de nuestra Villa.*

*No podemos decir, por desgracia, este año tampoco, que por fin las obras en Itoiz se han paralizado definitivamente. Reservamos para este año que pronto empezará, la gran noticia por la que tanto hemos luchado. Que este 1997 sea el año en que nuestras ilusiones se materialicen al fin: que Itoiz se pare para siempre y que se juzgue a todos los que han participado en esta orgía de hormigón y dinero fácil, en este asqueroso carnaval de chanchullos, corrupción, compraventa de conciencias y destrozo criminal de nuestra tierra.*

*Y por defender nuestra tierra y sus gentes como Dios manda, tenemos a Daniel Unziti entre rejas. Cuando prácticamente acaba de salir de entre esas mismas rejas David Ardanaz, nos encierran a Daniel. Parece como si alguien hubiese decidido reservar un lugar permanente en las mazmorras para los agoiskos. Mientras Urralburu y Aragón, gracias al dinero que robaron a los navarros, compran su libertad a sus amigos políticos y jueces, estos mismos políticos y jueces nos encarcelan a Daniel, que no ha robado nada, que no ha cometido más delito que defender su tierra y sus gentes. Tiempo llegará en que se hará justicia y cada uno quedará en el lugar que le corresponde, no en el que decidan políticos profesionales, militares chulos o jueces pesebreros, sino en el que decida el único juez que admitimos: nuestro pueblo.*

*Un abrazo para Dani. Zurekin gaude!*

*En otro orden de cosas y como contrapunto positivo, tenemos que felicitarnos todos por el inicio reciente de las obras de 69 viviendas de protección oficial. Muchas familias agoiskas se verán favorecidas por este proyecto, al acceder a una vivienda en unas condiciones realmente buenas.*

*Y parece también que nuestro Polígono Industrial se va animando. Recientemente se han instalado nuevas empresas que esperamos generen de forma rápida puestos de trabajo para los agoiskos y gentes de nuestra zona.*

*Nada más, que os guste «EL TUTO», que para eso lo hacemos y Felices Fiestas a todos/as.*

ZORIONAK ETA URTE BERRI ON DENORI.

## EL TUTO



ALDIZKARI KULTURAL ETA INFORMATIBOA - 27 266 - ANGULUERRERA - AGOITZ - 96 ARENDUA  
REVISTA DE INFORMACIÓN Y CULTURA - N.º 27 - ANGULUERRERA - AGOIZ - DICIEMBRE 96

## SUMARIO

Noticias .....	3
Txapeldun .....	4
Entrevista: Mikel Bezunartea .....	5-7
Bilaketa .....	8-9
Algunos mitos de la merindad de Sangüesa .....	10-11
Entrevista: Dani Unziti .....	12-13
Olentzero de Euskal Herria ...	14-15
Salud: El resfriado común .....	16
Comarca de Aoiz y desarrollo .....	17
Memorias de una tierra: toponimia de Aoiz .....	18
Ekologia: Gabonak eta kontsumoa .....	19
Itoiz: once años después .....	20
Eguberri a dos bandas .....	21
Juguetes: algo más que objetos .....	22
Música: Oskorri .....	23
25 años de Olentzero .....	24
Ipuin Lehiaketa .....	25
Montaña .....	26
Deportes .....	27

**PATXI GOÑIK HERRIKOEN HOMENALDI JASO ZUEN**

Musikagintzan 50 urte eman dituen agoizko honek, Udalak antolatutako homenaldiaren bitartez, Agoizko kulturaren alde burututako lan guztia eskertu nahi izan zaio. Lanbide eta zaletasun (ileapantzailea, praktikantea, musika, zinegotzi, alkate eta baita prentsa korrespontsala ere izan da) asko izan dituen gizon honek dionez musika izan da urte guzti hauetan zehar poztasun eta oroimen hoberenak eman dizkionak.

Homenaldi honetan herriko kultur taldeek parte hartu nahi izan dute ere.

**MIKEL ESPARZA  
«AGOIZKO HIRIA»  
PINTURA  
LEHIAKETAREN  
IRABAZLEA**

Iruñeko Mikel Esparzaren «Cien años» pintura lanak Agoizko Bilaketa kultur taldeak antolatu duen 20. edizio honetako saria jaso du.

Sari honetara 98 lan aurkeztu dira aurtengoan eta antolatzaileen ustetan lanen kalitatea eta epaimahaia osatzen dutenen prestakuntza dira sari honi ospea eta merezimendua ematen dioten faktorerik nabarmenenak.

Aurten Bilaketak antolatu dituen sari ezberdinetara aurkeztutako arteen nafar bakarra dugu hau.

**«AGOIZKO HIRIA»  
POESIA SARIA BI  
IDALEEN ARTEAN  
BANATU DA**

Agoizko Bilaketa Kultur Taldeak aurten antolatu duen «Agoizko Hiria» Poesia saria bi autoren artean banatua izan da. Merezimendua jaso duten lanak izan dira Jesús Hilario Turdidor-en «La cúpula y el sueño» eta Alexandraren Dominguez-en «El loro Flaubert dice: este no es un poema de Keats».

Hiru mila lan baino gehiago izan dira sari honen hogeigarren ediziora aurkeztutako lanak.



**LA EMPRESA  
«SOLANO» AFRONTA  
UN NUEVO FUTURO**

Bajo la denominación de SOLANO 2000", S.A. girará en lo sucesivo la antigua «SOLANO» después de que Juan Redín adquiriese a la empresa instrumental del Gobierno de Navarra «Soles Systems, S.A.» los activos de la misma, iniciándose de esta manera una nueva etapa en la empresa agoiska. Después de largas negociaciones el pasado mes de Noviembre Juan Redín Director Gerente de «Tecal 40» de Tafalla es el nuevo propietario de «SOLANO» que espera hacer rentable la empresa para el año 1.988, todo ello como consecuencia de la decisión del Gobierno de Navarra de reprivatizarla tras hacerse con el control de la misma en el año 1993 en un intento de sacarla a flote y tras asumir una deuda de más de dos mil millones de pesetas.



**COMENZARON LAS OBRAS DE 55  
NUEVAS VIVIENDAS DE V.P.O.**

Hace pocas semanas comenzaron la construcción de 55 nuevas viviendas de Protección Oficial en la Villa, que forman parte de una promoción total de 69 viviendas que se ubican entre las calles Domingo Elizondo y Landakoa-Bide. La sociedad «T.E.C., S.L.» es la promotora del proyecto



y la constructora la empresa «A.C.R., S.A.» El plazo de ejecución es el de dieciocho meses y la inversión total ronda los SETECIENTOS SESENTA Y DOS MILLONES (762.000.000) DE PESETAS.

**GARVASPLAS, LA NUEVA EMPRESA  
INSTALADA EN EL POLIGONO DARA  
COMIENZO A SUS ACTIVIDADES EN  
EL PRIMER TRIMESTRE DEL 97**



La empresa «GARVALPLAS» dedicada a la fabricación de elementos para electrodomésticos continúa con la construcción de sus instalaciones en un solar de una superficie aproximada de DOCE MIL (12.000) m<sup>2</sup> junto al polígono industrial de Aoiz. El traslado de la empresa catalana a territorio navarro se debe principalmente a la exigencia de «SIEMENS» que será la receptora de los elementos que salgan de la empresa agoiska. Se prevé que genere en un inicio alrededor de 40 puestos de trabajo, principalmente mano de obra femenina, y el Ayuntamiento subvencionará con CIEN MIL (100.000) ptas. la creación de cada puesto de trabajo, práctica a seguir con otras empresas que se instalen en la Villa.



# TXAPELDUN

apoyo que fue recibiendo de los suyos, de su Club, su pueblo y todos aquellos que le habían ayudado a llegar allí arriba. Del esfuerzo y disciplina que se autoimpuso en sus entrenamientos para alcanzar la más preciada de sus metas, la cima que ahora estaba a punto de tocar con sus propias manos: la Final del Manomanista.

Pero sobre todo se acordaba de quien más disfrutaba, de quien más se apasionaba, de quien más esperanzas había puesto en él y que hoy estaría animándole desde el Cielo: su Aita.

Mirando hacia arriba, no pudo reprimir que las lágrimas brotaran nublando sus ojos y un nudo le apretase la garganta.

«Aita, si gano a ti te dedicaré la victoria».

Cogió su bolso y mientras cruzaba la cancha hacia los vestuarios miró hacia las vacías gradas que pronto se llenarían de aficionados ansiosos por ver la pelea entre los dos mejores pelotaris del mano a mano.

En vestuarios se respiraba un fuerte olor a linimento. El vapor de agua caliente flotaba en el ambiente.

Su maestro le estaba esperando. También a él se le notaba un rictus de preocupación en su rostro. Sus primeras palabras fueron para romper la tensión del día y darle confianza. Durante unos minutos intercambiaron impresiones sobre su estado físico, sobre el partido,...

Al cabo de un rato un murmullo de voces llegó procedente del vestuario contiguo. Seguramente acababa de llegar su rival, un pelotari duro, con correa y con

una defensa de sotamanos difícil de romper.

El pelotari se sentó. De su bolso fue sacando los tacos, el esparadrapo, la ropa y todo el material necesario para el enfrentamiento.

En una especie de ritual entre maestro y discípulo fue preparándose las manos, vistiéndose de blanco y estirando los músculos.

Entre ambos ya habían estudiado la táctica a seguir para tratar de vencer: dónde golpear, qué evitar, cómo conducir la pelea,... Luego, la propia marcha del partido sería la que aconsejase si continuar con la estrategia planeada o corregir para ajustarla a las circunstancias del momento.

A sus oídos ya llegaba el ruido ensordecedor del público que iba agolpándose en los asientos, salpicado con el contrapunto de las apuestas cantadas por los corredores, todos ansiosos por dar comienzo el esperado choque.

Sobre el estómago del pelotari agoisko un aleteo de pequeños cristales rotos.

Se sentó. Respiró profundamente para concentrarse.


La tensa espera se vio cortada por una lejana voz que llamaba a los pelotaris para iniciar la Final.

Se santiguó lentamente y saltó como un resorte.

Un aplauso atronador rasgó el aire al pisar la cancha.

Ya sólo quedaba un último paso. El paso al infierno o la Gloria.

Este artículo pretende rendir un sencillo homenaje a Patxi Eugi, Txapeldun 1996. También al esfuerzo y entrega por alcanzar la meta que un día se propuso.



La mañana se despertaba frasca y los rayos de sol traspasaban con fuerza los cristales del frontón.

Lentamente, el pelotari recorrió el pasillo y abrió la puerta de la cancha.

Una sensación de vacío, silencio y luz se agolparon en su interior.

Dejó el bolso en el suelo. Era pronto. El público iría llenando las vacías gradas conforme se acercase la hora de la final.

Aquel frontón le era familiar. Ya había jugado otras veces en él durante su carrera profesional. Sin embargo sentía que algo distinto reinaba en el amplio espacio iluminado, algo diferente al resto de las ocasiones.

«Será que hoy es la gran final», se dijo a sí mismo.

Todavía no había cruzado el umbral que separaba la puerta de la cancha. La sombra de su silueta alta y fuerte se proyectaba con fuerza en el pasillo.

Sentimientos mezcla de alegría y tristeza debatían por adueñarse de su corazón, pues a su mente fueron llegando imágenes del pasado: de sus primeros pelotazos en el Toki, de los divertidos partidos con sus amigos, de las primeras incursiones en los campeonatos infantiles, de todo el



# MIKEL BEZUNARTEA: «AOIZ ERA Y ES UN PUEBLO DE RENOMBRE»



Mikel Bezunartea Azparren, huartearra, 52 años, cura, como a él le gusta que le llamen, atendiendo a la Parroquia de Aoiz y conviviendo con nosotros durante los últimos trece años, colaborador de «EL TUTO», hace dos meses trasladado a Burlada, Parroquia de San Juan, vuelve a Aoiz para conversar con nosotros en lo que esperamos no sea su última colaboración con «EL TUTO».

EL TUTO. ¿Mikel, por qué decidiste hacerte sacerdote?

MIKEL BEZUNARTEA. Me preguntáis por qué me hice sacerdote, o por qué me decidí a serlo: Nadie es de repente, sino que uno se va haciendo. Al final, cuando llega un momento dado, uno opta por un estilo de vida. Y a mí me llenaba, me satisfacía, me parecía que merecía la pena, o mejor, la alegría, ser cura; y por eso opté por dar ese paso. Dejando aparte eso que solemos llamar vocación... que al fin y al cabo es decidirte a servir a los demás, como cristiano, desde la función, servicio y entrega... como cura.

E.T. ¿Cómo recuerdas aquellos años de juventud?

MIKEL. Guardo muy buenos recuerdos de mi juventud en aquellos años. Era muy distinto a estos tiempos. No teníamos tantas cosas, nos educaban en una vida

mucho más austera, sabíamos disfrutar más de las relaciones con otras personas... la escala de valores era distinta a la que puede ser hoy. En fin, podríamos hablar largo y tendido sobre este punto. Y te estoy hablando de no hace tantos años. Nuestro mundo ha cambiado en poco tiempo más que en cientos de años.

E.T. ¿En qué lugares has estado ejerciendo de sacerdote?

MIKEL. Hasta hoy he estado como cura en pueblos de la A: Azagra, mi primer pueblo (como diácono estuve desde enero a mayo) en el año 1.969. Para mí fue un descubrimiento de la Ribera de Navarra, con sus gentes y sus tierras. En 1.974 me marché a estudiar a Madrid y los fines de semana iba a celebrar las misas a un pueblo de llamada «Sierra Pobre», Alalpardo y otro cercano, Valdeosmos. En 1.978 llegué a Andosilla, donde estuve hasta 1.983 y el 29 de septiembre de ese año aterricé en Aoiz.

E.T. ¿Qué es lo primero que pensaste cuando te destinaron a Aoiz?

MIKEL. Solamente había pasado, como otros tantos, por Aoiz. Pero cuando me propusieron, José Miguel me llamó, no tardé mucho en decidirme. Aoiz era y es un pueblo de renombre,

«sonaba»... y además era un buen momento de cambiar, así que me dije ¡adelante!

E.T. ¿Cómo fue tu llegada?

MIKEL. Recuerdo el momento como si fuera ahora. Con un cierto miedo a las once menos cuarto llegué a las monjas, a la hora de Misa. Recuerdo, no me olvidaré nunca, a la primera persona de Aoiz que conocí, Inés Villanueva, igual no se acuerda, pero fue a ella que iba a Misa, a quien saludé en primer lugar. En Misa de doce, fue la «presentación», pero sin alardes. Entonces no se hacían las cosas como hoy. Y aquí he estado trece años, años felices.

E.T. ¿Podrías hacer un balance de todos estos años?

MIKEL. He encontrado muchos, muchísimos amigos, muy buenos amigos... personas en las que puedes confiar plenamente. Personas que han participado de las tareas de la Parroquia. Desde el servicio sencillo pero imprescindible de la limpieza, hasta las que han colaborado en la cateque-



sis. En este apartado siempre ha existido menos participación, no sé si no he sabido contagiar o qué es lo que ha ocurrido, pero la colaboración ha sido menos de la deseada. Por otro lado ha sido la vida normal de una Parroquia «de pueblo». Convivir con las personas en la calle, con los chavales en la catequesis y en la escuela, con los padres con motivo de la Primera Comunión, etc.

E.T. ¿Ha habido alguna cosa en especial que te haya llamado la atención?

MIKEL. Hay una cosa que siempre lo decía y que me sabía malo, entiéndeme, y es cuando algunos decían que en Aoiz «siempre se ha hecho así» y que por eso no había que cambiar. Pues ¡no señor!, no siempre se ha hecho así y aunque así fuera no es motivo para no cambiar.

E.T. ¿De qué manera ha influido en tu labor la tensión creada en torno a ITOIZ?

MIKEL. Ultimamente, en

los últimos años, el tema del pantano también influyó en la vida de la Parroquia. Es un tema que afecta a unos y otros. Y es normal que haya consecuencias en la vida diaria de las personas. Pensar en lo contrario sería iluso. Sé de personas que se han distanciado de otras, incluso dentro de la misma familia. Se han radicalizado las posturas, el ambiente se ha enrarecido no poco... y es una pena, una auténtica pena, que no se pueda hablar con naturalidad, sin acaloramientos, con cierto miedo incluso. En fin, creo que es un problema que, con diálogo abierto, debería cerrarse.

E.T. ¿Cuál es el trabajo de un sacerdote en un pueblo como Aoiz?

MIKEL. Respecto al trabajo de un cura en un pueblo te diría que es el «estar con la gente». Pero bueno, lo más específico sería el culto, la catequesis, la escuela, los enfermos... pero sobre todo vivir con la gente, sentir como tuyos los problemas y las ilusiones del pueblo... y ser el animador

de la comunidad cristiana. Eso también nos llevaría muy lejos pero podéis vislumbrar un poco por donde iría

E.T. ¿Sigues manteniendo relaciones con la gente de Aoiz?

MIKEL. Claro que mantengo relaciones con Aoiz, faltaría más.

E.T. ¿Cómo recibiste el cambio de destino?

MIKEL. Dos años llevaban tras de mí, el primer año me negué en redondo. La segunda vez me pareció poco leal negarme. Sabía que me iba a costar un serio disgusto cuando llegara el momento; uno se hace a un estilo de pueblo, de personas, a un ritmo de vida, etc. y cortar así, de repente... También es bueno cambiar, aunque lo piensas de los otros y cuando te toca a ti...

E.T. ¿Hay algún proyecto que no hayas podido terminar?

MIKEL. En cuanto a obras materiales, después de la cubierta de la iglesia parroquial, me hubiera gustado poner la calefacción (me acabo de enterar que ya estáis en obras y ya era hora); Me hubiera gustado derribar el cine y la actual casa parroquial con objeto de dejar la iglesia rodeada de un hermoso parque para disfrute de todos, no sin antes haber podido construir una nueva casa funcional pero bien dotada en los terrenos de la parroquia donde se ubicaban los garajes... pero, otros son los caminos.

Ahora bien, quiero que quede bien claro y podéis subrayarlo que todo no es obra de uno. Si no



hubiera sido por la colaboración de todo el pueblo nada se podría haber hecho.

En cuanto a otros aspectos más pastorales, me hubiera gustado terminar un grupo de catecumenado de adultos, un buen grupo de catequistas y sobre todo el consejo de pastoral, (existe la Junta de Economía que ha trabajado mucho y bien)

E.T. ¿Cómo es tu vida ahora en la Parroquia de Burlada?.

MIKEL. Dos meses es poco tiempo todavía para dar una visión certera, pero la gente es igual que en Aoiz, con los mismos problemas e inquietudes agrandadas quizá por la gran confluencia de personas. Creo, que me perdonen los de Burlada y ojalá me equivoque, que en Burlada falta algo que en pueblos pequeños es más fácil



tener: la conciencia de pueblo, y sé también que se va consiguiendo en Burlada, son muchos los que han nacido aquí y eso ya se nota. Pero la gente es sencilla, buena, servicial, amable, ¡llevo dos meses solamente!

Ahora, en la parroquia, hay un movimiento que no veas: catequesis desde los más pequeños hasta el catecumenado de jóvenes, catecumenado de adultos, movimiento scout, bueno si sigo me saldré de «EL TUTO»

## POR ULTIMO, TE PROPONEMOS UN PEQUEÑO CUESTIONARIO:

E.T. ¿Tu afición preferida?.

MIKEL. Nuestra AMA-LUR: sus gentes y sus tierras.

E.T. ¿Cura o sacerdote?.

MIKEL. Cura.

E.T. ¿Un libro?.

MIKEL. «La humanidad nueva», de González Fauss y «La casa de Aitzgorri», «El mayorazgo de Labraz», «Zalakain el aventurero» de Pío Baroja.

E.T. ¿Cena de Nochebuena?.

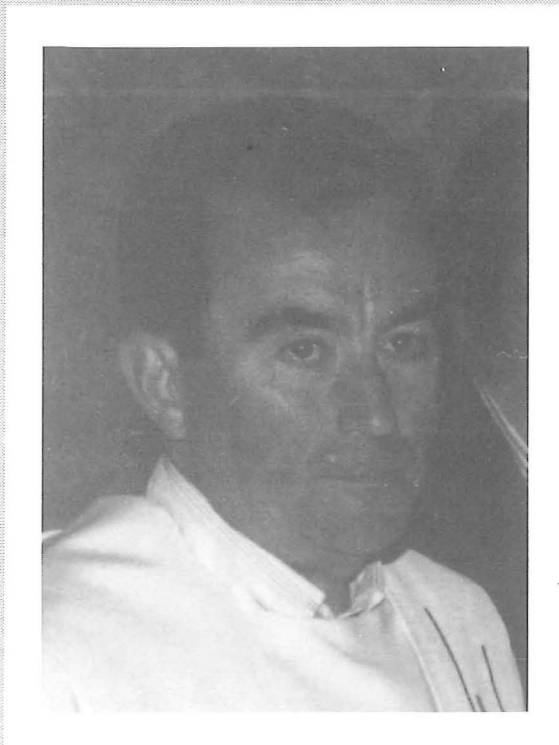
MIKEL. Cardo y lechuzuelas.

E.T. ¿Qué admiras más en una persona?.

MIKEL. La amistad sincera.

E.T. ¿Y lo que menos te gusta?.

MIKEL. Que sea retorcido.



E.T. ¿El monte más alto que has subido?.

MIKEL. El Aneto y el año que viene, si Dios quiere, el Kili-manjaro.

E.T. ¿Qué te parece el encuentro entre Juan Pablo II y Fidel Castro?.

MIKEL. Ya era hora.

E.T. ¿Un rincón especial de Aoiz?.

MIKEL. La Cañonera (desde ahí se ve todo), y el «Casco antiguo» (lo más bonito).

E.T. ¿Vas a seguir leyendo «EL TUTO» de ahora en adelante?.

MIKEL. ¿Tú qué crees?.

E.T. ¿Qué pides para el año que viene?.

MIKEL. «EL TUTO» para Carnaval.

# BILAKETA: 20 ANIVERSARIO

Mucho ha llovido sobre Aoiz, desde que hace ya veinte años un grupo de jóvenes agoiskos decidió dar cauce a sus inquietudes culturales y crear, para ello, un grupo al que bautizaron «BILAKETA». Veinte años después, gracias a una actividad ince-

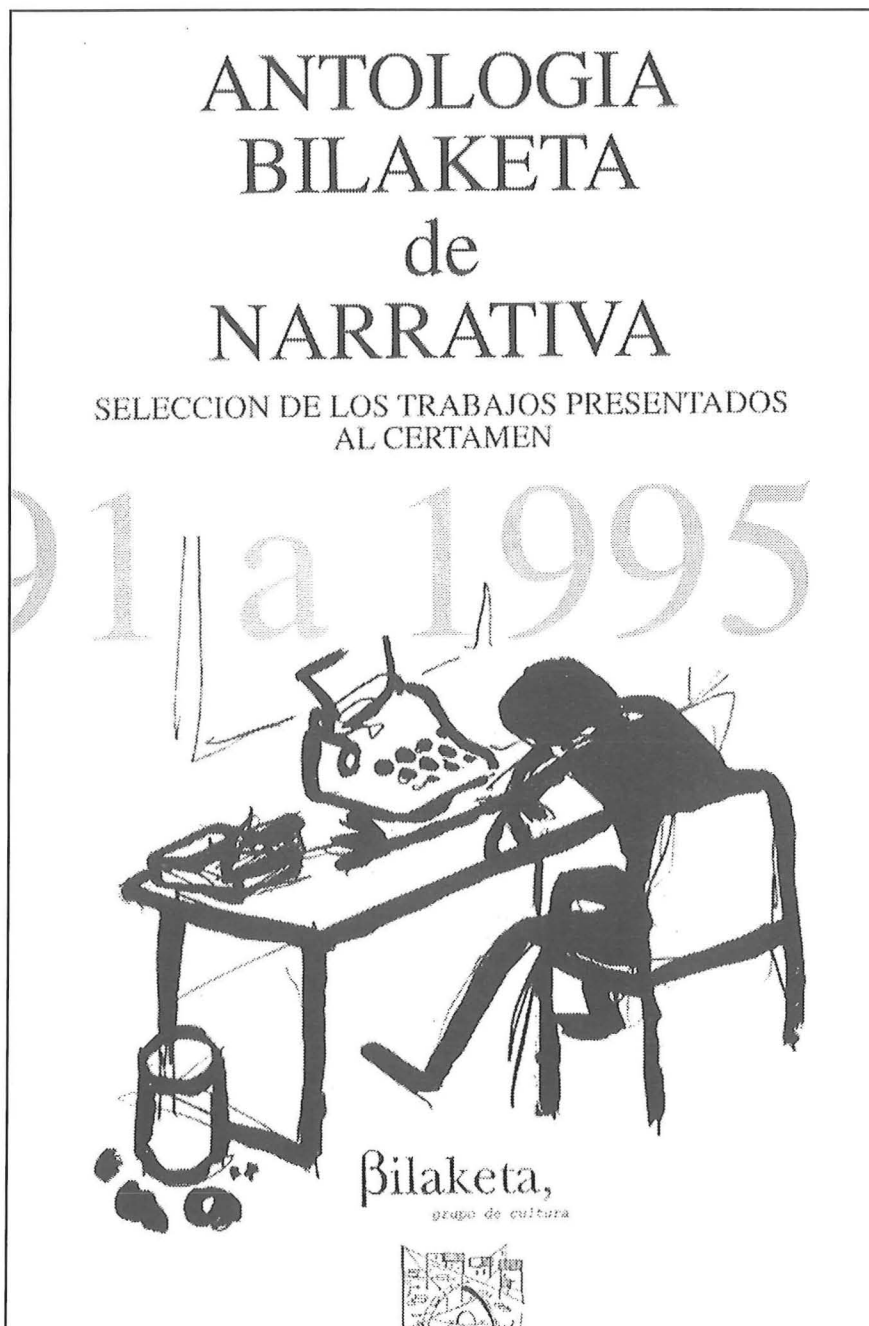
sante, plasmada en certámenes literarios, poéticos, artísticos, publicación de libros, impuso a grupos juveniles, etc., su nombre a trascendido no sólo el modesto espacio de Aoiz sino también el de Navarra, el Estado Español e incluso es conocido en ámbitos

internacionales tan lejanos y sorprendentes como América Latina o Japón.

Semejante difusión habla por sí sola de la capacidad y calidad del trabajo que en estos largos veinte años ha venido desarrollando «BILAKETA» desde su cuna y cuartel general de Aoiz. Seguramente, jamás pensaron en llegar a estos logros sus primeros pioneros: Joaquín Unzué, Gloria Sagardoy, Elena Echávarri, Rosario Reta, Arantxa Lacabe, Fernando Vizcay, María Angeles Mina, Salvador Gutiérrez, Isabel Leache, Milagros Barcos, María del Mar Azcárate, Agustín Villanueva, Asun Irigoyen, y María Carmen Jaso.

Mención aparte de los fundadores, sería injusto olvidar la enorme aportación, siempre voluntaria y altruista, de tantos jóvenes agoiskos que les siguieron en su empeño y son partícipes con ellos de los éxitos, renombre y prestigio del grupo.

Quizás lo más significativo de estos veinte años de andadura sean los certámenes «Villa de Aoiz» de narrativa, poesía y arte, que están actualmente considerados entre los más importantes del Estado.





Nombres reconocidos como José Hierro, Angel García López, Antonio Fernández, o Luis García Montero son algunos de los más representativos de los distintos comités de selección de los certámenes. Un dato que habla por sí solo de la difusión de estos concursos: En la última edición del concurso de poesía el número de trabajos presentados superó los tres mil. Poemas agoiskos, navarros, de todas las zonas del Estado y de varios continentes se mezclaron ante el jurado encargado de calificarlo. Un premio dotado de la friolera de SEISCIENTAS MIL (600.000) PESETAS aguardaba al agraciado primer puesto. Entre los poetas participantes en estos años, nombres de prestigio: Iñaki Albert, Ernesto Azua, Charo Fuentes, José Javier Alfaro, Fernando Luis Chivite, Ignacio Ochoa de Olza, Angel Urrutia, Maite Pérez Larumbe...

En otro apartado de sus actividades, en 1.989, «BILAKETA» creó la Academia de Música «MARIANO GARCIA», que desarrolla su labor en colaboración con el Ayuntamiento de Aoiz. Está autorizado oficialmente para impartir enseñanzas de acordeón, piano, saxofón, trombón, trompeta, lenguaje musical y canto coral. En la actualidad se encuentran matriculados un total de 135 alumnos atendidos por cinco profesores.

Además de estas actividades, «BILAKETA» ha creado una biblioteca que en la actualidad cuenta con 4.000 volúmenes, catalogados por materias, títulos y autores.

«BILAKETA» se acerca



hasta los distintos sectores de la sociedad de Aoiz a través del Area de la Juventud y Area del Mayor. El Area de Juventud cuenta en la actualidad con seis grupos de niños y jóvenes que agrupan a 187 chavales con los que «BILAKETA» organiza talleres, excursiones, campamentos, visitas culturales, etc.

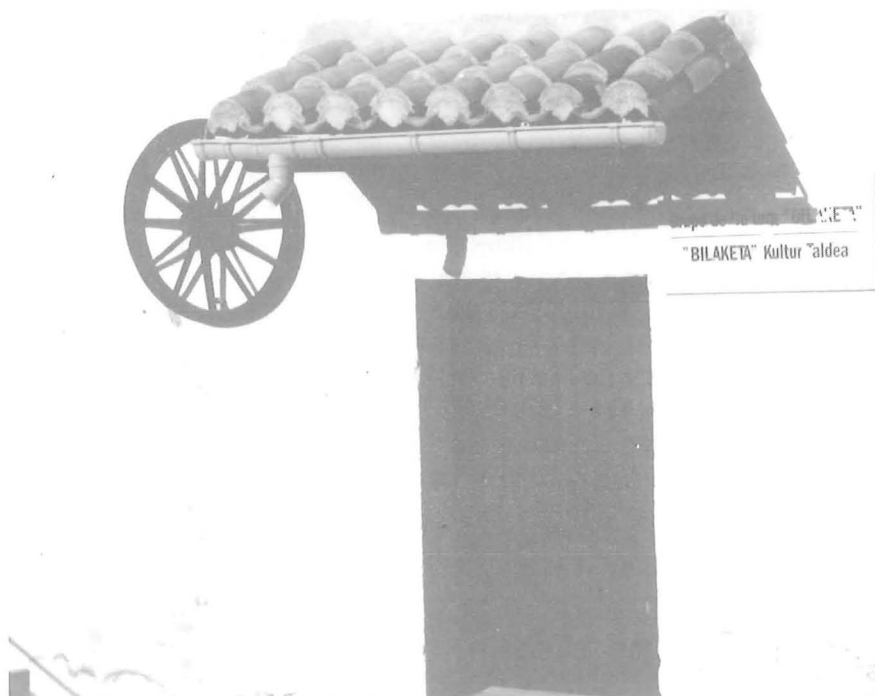
En el Area del Mayor, se encuadran 311 hombres y mujeres dirigidos por seis monitores. Dinamizar la vida social y cultu-

ral de las personas mayores y capacitarlas para que vivan de forma creativa y gratificante, potenciando la participación en actividades dirigidas a desarrollar la imaginación, capacidad artística y estética y las habilidades manuales.

En resumen, muchas y buenas cosas las que el Grupo de Cultura «BILAKETA» viene desarrollando en y para Aoiz desde hace veinte años.

Nada más nos queda que animarles entre todos a seguir en esta línea de trabajo y que sean muchos los éxitos que consigan, llevando el nombre de Aoiz por tanto lugares donde gracias a ellos se conoce también a nuestra Villa.

**Zorionak eta aurrera.**



# ALGUNOS MITOS DE LA MERINDAD DE SANGÜESA (I)

BARANDIARAN, JOSE MIGUEL DE: «Diccionario Ilustrado de Mitología vasca». En Obras Completas, tomo I. Gran Enciclopedia Vasca arg. Bilbo, 1972.

## LA DIVINIDAD

**JINKOA**, «Dios»: «Esta forma del nombre de Dios es usual en Salazar. Otras formas son «Inkoa», «Jainkoa» y «Jaungoikoa» empleadas en las restantes regiones de Vasconia. Según la tradición popular, significa un ser que está muy por encima del nivel humano».

**INKO**: «Este es uno de los nombres vascos de Dios. Es utilizado, sobre todo, en ciertas fórmulas de juramento lo mismo que en su variante «Inka» (A la Inkoa! A la Inka!), se ha dicho que es un derivado de la forma «Jinko» empleada en Salazar».

«es posible que el empleo de la forma INKO fuese más general en otro tiempo. Así el nombre actual «Jaungoiko» sería una interpretación popular de «Jau-ninko» y «Jainko». Si el elemento «Inko» significa celeste, ese nombre sería equivalente al «Jaun-zeruko» «Señor del Cielo» con que es nombrado Dios en las canciones populares».

## MITOLOGIA SOLAR

**EGUZKI**, «sol», «luz solar»: «Variantes tuyas son: «eguzku» (Roncal)».

«En algunas regiones de Vasconia, al ponerse el sol, le dirigen un saludo: En algunos lugares de la montaña de Navarra le saludan llamándole abuela, de lo contrario, dicen, el sol se retira llorando donde está su madre que allí creen que es «MARI», nombre que designa al numen de la Tierra personificada según ciertos relatos.

«Dado el carácter sagrado del sol dentro del mundo conceptual vasco, no es extraño que muchas creencias y ritos solares de la cultu-

ra indoeuropea aparezcan incorporados a nuestra mitología. Por eso ciertas fiestas solsticiales tienen en Vasconia caracteres del culto solar». «Parece que ya en el Neolítico el numen solar entraba como elemento en la mitología de los vascos».

## RITOS SOLSTICIALES

**DONIBANE**, «San Juan»: «A este día (24 de Junio) van ligadas numerosas creencias y ritos, de los que no pocos son reminiscencias de antiguas fiestas y cultos solsticiales. Es un conjunto abigarrado de materiales -dichos, símbolos, mitos y observancias- en el que unos elementos se refieren a fuentes del país y otros a rociadas de mañana de San Juan, a bosques, a árboles, a hierbas, a flores, a sembrados, a fogatas, etc».

«En algunos lugares es creencia que en la mañana de San Juan, antes de que salga el sol, las aguas son benditas. Por eso, sin duda, en el valle de Salazar muchos iban al río a lavarse».

«Más general es la costumbre de lavarse en el río o de pasear descalzo o desnudo en los herbales y trigales cargados de rocío en la mañana de San Juan para curar y evitar la sarna, el herpes y otras enfermedades cutáneas (Aezko, Salazar)».

«El espino albar, considerado como árbol sagrado, es elemento importante en los ritos del solsticio de verano. En toda Vasconia el espino blanco ha sido utilizado como pararrayos. Cruces de espino se plantan en las heredades (Valcarlos). En Valcarlos, ponen en los portales y en las ventanas, por San Juan, fresno y espino».

«En un roble hendido -ad hoc- hacen la operación de la hernia, a la medianoche del 23 de Junio, en diversos lugares del País Vasco (Aezkoa, Roncal)»: «Para curar las hernias se procede a veces, a una operación, al parecer inspirada en la magia. Es práctica muy extendida en el País Vasco, aunque no es exclusiva de aquí. En la noche del 23 al 24 de junio (víspera de San Juan) van allí dos hermanos que sean seguidos y de la misma madre, acompañando a un enfermo de hernia. Hienden con hacha el tronco de un roble y, mediante una cuña lo gran mantener separadas las dos partes resultantes. La hendidura es la imagen de la hernia. Cuando empiezan a sonar las doce de medianoche, uno de los hermanos, toma en sus manos al hernioso y, pasándolo por la hendidura mientras dice «tómalo, hermano», lo entrega en los brazos del otro. Este lo recibe diciendo, «dámelo hermano», e inmediatamente lo devuelve al primero por la parte de afuera (no por la hendidura) y por su derecha, diciendo «tómalo, hermano». Aquel lo recibe contestando «dámelo, hermano». Se hace esta operación tres veces durante el toque de las doce. Dejan colgada del roble la camisa del enfermo y vuelven a juntar las dos partes del árbol separadas por la hendidura y las atan con cuerdas. Si el roble sigue con vida, el enfermo curará; en caso contrario, no tiene remedio».

«En muchos pueblos de la montaña de Navarra colocan la flor del cardo sobre las puertas de las casas en defensa contra el rayo». «La flor del cardo silvestre («carlina acaulis»), cuyo nombre popular es «eguzkilore» «flor del sol» y repre-



senta a este astro en la intención de quienes la utilizan (símbolo solar). Colocada en la puerta principal de la casa, es considerada por los habitantes actuales como una representación del sol. Dotada de las mismas virtudes místicas en algunos casos, ahuyenta a los malos espíritus, a cierta clase de brujos, a cierta categoría de lamias, impide la entrada en casa a los malos espíritus, a los genios de las enfermedades, de la tempestad y del rayo».

«El símbolo solar aparece, en efecto, en algunas ceremonias y en diversos procedimientos de expresión tradicionales de Vasconia. «San Juan lora» «flor de San Juan» (margarita) es otro símbolo del sol que se recoge por San Juan. También son frecuentes diversos signos en forma de círculo simple, ruedas radiadas haciendo pareja con símbolos lunares, cruces y rosetones grabados en dinteles de puertas, en frontis de ceniceros, en piedras de hogar, en encachados del suelo (vestíbulos de casas y de claustros, como el de Santa Fé de Iruozki), etc.».

«El fuego desempeña también papel muy destacado en los ritos de San Juan. Se encienden fogatas delante de las casas en muchos pueblos del País Vasco».

«En los pueblos de la montaña de Navarra es general la creencia de que el sol sale bailando en la mañana de San Juan».

«Dícese que la siesta del día de San Juan atrae sueño para todo el año (Aezkoa)».

**EGUBERRI**, «Navidad» (de «egu»=«día» y «berri»=«nuevo»); «El componente «egu» ha significado también probablemente «luz» y «sol». En cualquiera de sus interpretaciones etimológicas este nombre debe significar el primer día después del solsticio de invierno. Diversas creencias y ritos solsticiales se hayan asociados a este día como a la noche precedente y al año nuevo».

**GABONZUZI**, «tea de Nochebuena»: «tronco de árbol que, en muchos pueblos de Basconia, colocan en el fogón por Nochebue-

na. Es uno de los objetos y símbolos que caracterizan el solsticio de invierno y la fiesta de «Eguberri» o Navidad. Lo llaman con diversos nombres, según los lugares: «Subilaroegur» (Aezkoa), «Suklaroegur» (Salazar), etc.».

Aunque en algunos lugares este tronco estaba al fuego durante todo el año, «en Salazar lo estaba sólo por Nochebuena».

«En Eskiroz y en Elkano son tres los maderos que ponen al fuego esa noche: El primero para Dios, el segundo para Santa María, el tercero para los que habitan la casa (la familia)». «Lo que resta del tronco se puede utilizar para sahumeros, o como pararrayos en casos de tormenta (Eskiroz, Elkano)».

«En Eskiroz colocan el tronco o «Gabonzuzi» consagrado a Dios por Nochebuena, tendido en el umbral de la puerta principal de la casa el día de Año Nuevo, o el día de San Antón (o de San Antonio Abad) y hacen pasar por encima a todos los animales domésticos. Creen que así los animales no morirán de accidente durante el nuevo año».

«En Aezkoa recogen el carbón y la ceniza producidos por la combustión de «Gabonzuzi». Cuando una vaca tiene endurecida la ubre, ponen al fuego tales residuos, los encienden, y aplican su sahumero a la ubre enferma».

«Es posible que en el fondo de todos estos ritos populares se hallen mitos solares y de la madre Tierra».

**OLENTZARO**: «Este nombre tiene variantes localidades del país. Algunos de los temas que andan agrupados alrededor de este nombre van ligados en otros sitios a nombres como: «Suklaro» (Salazar)».

«Lo que parece indudable es que «Olentzaro» es una época del año. Pero en unos pueblos lo representan en figura de hombre o personaje un tanto grotesco que hace su aparición en Nochebuena».

«Olentzaro» aparece relacionado con el tronco de Nochebuena».

«Las prácticas relativas a «Olentzaro» -época, personaje, tronco de Nochebuena y fogatas- se asemejan a las de San Juan o solsticio de verano y reproducen las formas un tanto cristianizadas, de varios ritos y ceremonias simbólicas o mágicas muy usuales en las religiones indoeuropeas».

## CARNAVAL

**IÑAUTERI**, «Carnaval»: «Recibe diversos nombres, además de «Iñauteri».

«En algunos lugares los mozos fabricaban un fantoche con pantalón y chaqueta llenos de paja, careta y sombrero y un palo en sus brazos. En Ustarroz (Navarra), según Azkue, lo colgaban de una cuerda atada a dos balcones. Ignoramos el significado original de este muñeco de Carnaval. ¿Es la representación del espíritu del invierno como algunos han pensado?».

ARGARAI



# Daniel Unziti: «Estoy encerrado por ser de donde soy y por pensar como pienso»

EL TUTO: ¿Cómo llevas estar dentro de la cárcel cuando hay tanto chorizo como Urralburu y Aragón en la calle?

DANI: Cuando pienso en la excarcelación de Aragón y Urralburu me asalta una rabia de estómago infinita, ya que esta gente son el exponente más claro del cáncer políticoide y poltronero general que sufrimos en Nafarroa. Y somos los navarros quienes deberemos extirparlo porque la justicia no sé si está por la labor.

E.T.: ¿Qué opinas de la actual justicia en el tema Itoitz?

D.: Pues eso, que le hace



falta darse una vuelta por Itoitz y atreverse con Itoitz de una vez por todas. Atreverse a ser una justicia con todas las letras, no una justicia maniatada y muy distorsionada como la de ahora. Prueba de ello es que los delincuentes andan sueltos y el pantano ilegal sigue en marcha. La falta de justicia social en Itoitz es patente y en Itoitz pedimos que la justicia haga su trabajo con todas las letras. PARALIZACIÓN DEFINITIVA. Ni más ni menos.

E.T.: ¿Cuáles son los cargos por los que estás aquí?

D.: Los cargos son "atentar a la autoridad". Qué mal suena, ¿verdad? Pero la verdad es que estoy encerrado por ser de donde soy y por pensar como pienso. Por defender la casa de mi madre y la naturaleza, que es de todos. Y soy inocente porque en el primer juicio la única prueba presentada contra mí fueron los testimonios de dos pikoletos y dos jurados. Fui absuelto por falta de pruebas. Entonces, de nuevo, el fiscal del Estado se cebó y recurrió. Así pues, se celebró un segundo juicio sin ninguna prueba más y en el que yo no podía estar presente. Ellos se lo guisan, ellos se lo comen. Fui condenado a 3 años de prisión en sentencia firme: 2 años por Itoitz y 1 por insumiso. Yo soy inocente.

E.T.: ¿Volverías a defender la casa de tu padre?

D.: Sí, a la primera, volvería

a defender una y mil veces Jakuerena, Itoitz, el Irati, el Urrobi, el Potxe de Nagore y nuestra comarca de Agoitzaldea porque es donde está nuestro futuro. El futuro que nos quieren arrebatarse a los jóvenes del Irati.

E.T.: ¿Son las acampadas un nido de delincuentes o una muestra de solidaridad?

D.: Una muestra de solidaridad y un encuentro de reivindicación y lucha. Una oportunidad para visitar, conocer y enterarse del expolio que supone Itoitz para Navarra. Los nidos de ladrones ya os he dicho dónde están.

E.T.: ¿Cómo se pasa la Navidad en la cárcel?

D.: No soy muy navideño, pero creo que echaré de menos algunas cosicas: el cardo que hace la amatxo el día del Olentzero, el corderico que hace la tía el día de Navidad en Itoitz,... también los últimos años que me ha tocado currar.

E.T.: En la cárcel, ¿hay alguien que entregue los regalos, el Olentzero, los Reyes...?

D.: Me han dicho que pasa don Javier, el cura, el día de Reyes y que reparte txabolo por txabolo a cada 40 duros y un paquete de Winston pata negra. El Olentzero también pasa por aquí el día de Nochebuena. Dicen que igual viene de Tafalla y se enrolla con los insumisos.



E.T.: Debe ser duro pasar las Navidades dentro con tantos recuerdos...

D.: Sí pero, cuando me agobio, me subo a los barrotos y echo unos chillos con el vecindario. Es más duro para los que no tienen a nadie fuera, y más duro también para Koldo y Patxi que esta Navidad están en huelga de hambre en defensa de los derechos humanos, reivindicando que acabe la dispersión, las palizas, las vejaciones. Reivindicando que el Estado cumpla la ley y excarcele unos 200 presos políticos vascos que tendrían que estar en la calle desde mañana mismo.

E.T.: Dicen que si el Ayuntamiento de Aoiz y Lónguida hubieran aprobado la moción presentada podrían haberte concedido el indulto. ¿Eso es cierto?

D.: Algo puede haber pero no lo creo. Me parece que la cosa era más testimonial que otra cosa. De todas formas me trae sin cuidado lo que diga el Alcalde y me la pela lo que diga Mayor Oreja, que es quien me puede indultar.

E.T.: ¿Qué postal le mandarías al alcalde de Aoiz?

D.: No le pienso mandar ninguna postal, pero sí le mandaré una foto que tenemos en casa. Una foto sacada en la plazuela de Itoitz, en donde aparece él con Mateo y mis tíos y mostrando un penco jabalí grandísimo que había cazado. Entonces no había pantano.

E.T.: ¿Piensas que AIA, con su postura respecto a ti, representa la opinión del pueblo?

D.: Pienso más bien que no, pues hay un montón de gente que se está solidarizando conmigo y serán pocos los que crean que tengo que estar aquí y menos todavía los que se alegren de ello. Aunque haberlos haylos. Sería divertido hacer un referéndum en el pueblo para saber cuántos suman los que me quieren encerrado. Una panda de trastornados, pikoletos y jurados, el juez Polanco y algún que otro fascistilla del pueblo.

E.T.: ¿Qué le regalarías a estos personajes para Navidad?

URRALBURU.

D.: Un paquete de perpetua en el txabolo de Joxepa Ernaga.

ARAGÓN.

D.: Otra de lo mismo en el txabolo de Oskar Bizkai en Alcalá.

AL ALCALDE DE AOIZ.

D.: Una pala y una pelota para que vaya al frontón que es lo suyo, y que se deje de alcaldías y cacicadas. También unos prismáticos para que suba el Potxe y vea bien el desastre que está apoyando.

A los JURADOS que te acusaron:

D.: Un paquete sorpresa.

A SANZ.

D.: Un paquete de almorranas, una ikurriña con la cara de Alli en el centro, una bandurria y el billete de autobús para Corella.

A los SOLIDARIOS que cortaron los cables.

D.: A cada beso y a cada Rotaflex.

A GREENPEACE.

D.: Una brújula y el vídeo de

Solidarios.

A un PANTANERO.

D.: Un trabajo digno y/o un billete para su tierra.

A CUALQUIER VECINO DE ITOITZ.

D.: Un fuerte abrazo.

E.T.: ¿Qué opinión te merece que en enero puedan reanudarse las obras?

D.: Nefasta. Me parece la ilegalidad de las ilegalidades, la injusticia de las injusticias y la mayor temeridad que pueden acometer los políticos en Navarra. Nos tendrán alerta y enfrente.

E.T.: ¿Qué le pides a la gente en estos momentos que tú estás en la cárcel?

D.: Que se vuelquen en esta larga lucha que está siendo Itoitz, que pongan su granito de arena, estén alerta y peleando para que algún día recordemos todo esto como un mal sueño y nos encontremos en Itoitz para celebrar que salvamos IRATI de las garras del desarrollismo destructor.

E.T.: Por último, ¿qué le pedirías al Olentzero?

D.: De momento que traigan a todos los presos a Euskal Herria y que saquen a los que tenían que estar en la calle ya.

Como sé que el Olentzero es un gentil jatorra le voy a pedir dos cosicas que seguro que me dará, si no es este año el que viene: Un paquete de amnistía muy grande para todos/as los/as presos/as políticos vascos y un paquete de paralización definitiva para el Irati. Seguro que sí.



# OLENTZERO A LOS AGOIZKOS

**Osasuna eta bakea  
lapiko ondo betea  
antxe galanta eta dotea  
da askoren amestea.**

Hola amigos:

Soy el Olentzero. Soy el Olentzero de Euskal Herria. Vengo cada año a visitaros. Y ya han pasado veinticinco desde que vine por primera vez a Aoiz. He conocido en estos caras nuevas, los que antes eran niños o niñas se han convertido en hombres y mujeres, y han cambiado muchas cosas, pero otra vez estamos aquí. Estoy más envejecido pero conservo el buen humor de siempre. Y vosotros, como veo, contentos y orgullosos queriendo mantener vuestra esencia, extendiendo el Euskara a los cuatro vientos, reunidos aquí jóvenes y mayores para mantener y mejorar nuestras ancestrales costumbres.

Cuando va a finalizar un nuevo año, os quiero dejar un mensaje lleno de ilusión. Sé que son tiempos difíciles tanto aquí como en muchos otros sitios, pero tenemos que ir hacia adelante. En este día tan especial, en este veinticinco aniversario, mi agradecimiento más sincero por haber venido. Gracias a los txistularis, dantzaris y a todos los agoizkos. Pero en especial a vosotros, niños y niñas por acercaros cada año mí. Tenéis una mezcla de temor y felicidad cuando me miráis con esta tripa, la pipa y el saco de carbón.

Pero estad tranquilos, no os asustéis que este carbón no es para vosotros. Merecéis mucho más que eso y hoy ya sabéis, pronto a la cama que mañana hay que madrugar.

En el camino de venida he visto triste el agua del Irati y cuando he parado en la orilla del río me ha dicho que no está Dani. Pero no lo olvido, he traído también para él un pequeño regalo y además le envió un fuerte abrazo. Para ti Dani.

Bueno, amigos, es tarde y todavía hay que preparar la cena de esta noche. Gracias por el vino y Ongi segi agoiztarrok!. Hasta el año que viene. Agur.

El Olentzero de Euskal Herria

# OLENTZEROK AGOIZTARREI

**Osasuna eta bakea  
lapiko ondo betea  
antxe galanta eta dotea  
da askoren amestea**

Kaixo lagunok:

Ni Olentzero naiz. Euskal Herriko Olentzero naiz. Urtero bezala menditik nator zuek bisita-tzera. Hogeitabost urte pasa dira lehenengo aldiz, Agoitzera etorri nintzenetik. Aurpegi berriak ezagutu ditut urte hauetan, lehen umeak zirenak emakume eta gizon bihurtu dira, aldaketa ugari izan da, baina hemen gaude berriro. Ni pixka bat zaharrago, baina umore onez josita. Eta zuek, ikusten dudanez, pozik eta harro, zuen nortasuna mantentzeko nahian, gure Euskara lau haizetara zabal-tzen. Umeak eta helduak bildurik hemen gure aintzinako ohiturak gordetu eta hobetzeko.

Beste urte bat amaitzear dagoenean, ilusioz beteriko mezua utzi nahi dizuet. Badakit garai zailak direla hemen eta toki askotan, baina tira, aurrera jo behar dugu. Egun berezi honetan, hogeitabostgarren urtemuga hone-tan, nire eskerrik beroenak zuen ongietorriagatik. Mila esker txistulari, dantzari eta agoiztar guztiei. Baina bereziki zuei, herri honetako umeei, urtero nire ondora hurbiltzen zaretelako. Pozez eta aldi berean beldurrez ikusten nauzuenean tripa handi honekin, piparekin eta ikatzez beteriko zakuarekin.

Baina lasai egon, ez beldur-tu, ikatza ez da zuentzat. Zuek askoz gehiego merezi duzue, eta gaur badakizue, laster ohera, eta bihar lehenago esnatuko zarete.

Hona etortzeko bidean Irati-ko ura triste ikusi dut eta ibai ertzean gelditu naizenean Dani hemen ez dagoela kontatu dit. Baina nik ez dut ahaztu eta oparitxo bat ekarri diot eta gainera besarkada handi bat bidali nahi diot hemendik. Zuretzat Dani.

Beno lagunok, berandu da eta gaurko afaria prestatu behar da oraindik. Eskerrik asko ardoa-gatik eta ondo segi agoiztarrok!. Datorren urterarte. Agur.

Euskal Herriko Olentzero





# EL RESFRIADO COMUN



El resfriado común junto con otras afecciones de las vías respiratorias superiores constituye una de las causas más frecuentes por lo que las personas consultan al médico o al farmacéutico. La mayoría de las personas sufre durante algunos días al año los molestos síntomas del resfriado. Jaquecas, dolores musculares y malestar general son algunos de ellos, ocasionando la pérdida de más días de trabajo y asistencia escolar que ninguna otra enfermedad.

El resfriado común es una mezcla de síntomas que afectan al tracto respiratorio alto. Recibe también los nombres de «resfriado», rinitis aguda, rinitis infecciosa, coriza o catarro.

Todo el mundo ha tenido alguna vez un resfriado común. De hecho, la frecuencia media es de dos a seis resfriados por año. Las tasas de infección son mayores en lactantes y preescolares, y disminuyen al avanzar la edad, siendo también los niños pequeños más propensos a complicaciones tales como inflamación del oído medio (otitis) y neumonía.

Existe controversia en cuanto a la relación entre la aparición de resfriados y la exposición al frío o la humedad de los pies. Parece ser que estos factores no inducen, por sí mismos, el resfriado común, sin embargo tales exposiciones se asocian a efectos vasomotores que producen un descenso de la temperatura nasal en varios grados. Como resultado de este cambio de temperatura, muchas personas experimentan síntomas de irritación nasal tales como estornudos que inducen cambios en la mucosa nasal, cambios que facilitan la invasión vírica.

Sin embargo, estos factores, así como el mal estado nutritivo, la fatiga y la falta de sueño que también se asocian con una mayor

susceptibilidad a padecer resfriados no han mostrado aumento de la tasa de infecciones en estudios con voluntarios.

Durante la fase sintomática tiene lugar el máximo de reproducción viral. La liberación de histamina, provoca vasodilatación y edema. Esto se traduce en primer lugar por sequedad en garganta y de fosas nasales. Esta sequedad producirá a su vez una nueva liberación de histamina y otros mediadores de la inflamación, que originarán aumento de la secreción lacrimal, congestión de las mucosas nasales y rinorrea.

El resfriado común comienza por picor y sensación de sequedad en la garganta. Pueden producirse estornudos y obstrucción nasal. Los ojos se pueden inflamar y producir muchas lágrimas nasolacrimales. Esta primera fase dura de uno a tres días. Los síntomas pueden persistir o intensificarse en los 8-15 días que siguen. Si este es el caso, se instala una segunda fase, frecuentemente de manera súbita y caracterizada por rinorrea, obstrucción nasal y crisis de estornudos, con acompañamiento de malestar, dolores diversos, artralgias, cefaleas y un poco de fiebre. Las secreciones nasales son, a veces, muy copiosas, claras y acuosas. La tercera fase es un período de consolidación, las mucosas se inflaman, se llenan de sangre, y aparecen restos celulares en las secreciones nasales. El moco se espesa, se hace viscoso y se colorea de amarillo verdoso. Las fosas nasales están generalmente obstruidas, resultando muy difícil despejarlas sonándose la nariz. La tos se agrava produce frecuentemente expectoraciones espesas amarillo-verdosas. La cuarta y última fase es el período de restablecimiento. Con la intervención de las defensas del organismo, tales como el interferón, cesa la secreción vírica después de varios días y disminuyen los síntomas. Los últimos que des-

aparecen son la abundante secreción del moco espeso y la tos.

En la mayoría de los sujetos sanos el resfriado común es autolimitante, durando la mayoría de los casos entre 5 y 7 días. Sin embargo no es extraño que, durante el proceso o inmediatamente después, se presente complicaciones como la obstrucción de las vías respiratorias (laringitis, bronquitis), neumonías (intersticial o alveolar) o infecciones bacterianas secundarias que conducen a neumonía, sinusitis u otitis media.

Los niños pequeños son especialmente propensos a la otitis media y neumonía. Asimismo, los conductos bronquiales son de menor diámetro que en niños mayores y adultos, y se bloquea con facilidad. El menor tamaño de los conductos y la ausencia de la conciencia de los niños para provocar una tos que elimine los fluidos acumulados en el tracto inferior, lleva a la estasis de dichos fluidos, inflamación e infección bacteriana secundaria. Por todo ello durante los primeros años de vida el problema del resfriado es potencialmente serio.

El tratamiento en el resfriado común intenta únicamente paliar los síntomas. No existen remedios curativos, sólo medicamentos que proporcionan una supresión temporal mientras el resfriado sigue su curso y las defensas normales del organismo tratan de eliminar los virus invasores y reparar el daño.

Si existe malestar y fatiga, es prudente reducir la actividad física. Si hay fiebre es recomendable el descanso en la cama y la ingesta de gran cantidad de líquido ya que la fiebre y la sudoración aumentan las necesidades de agua del organismo, y además con ello conseguimos disminuir la viscosidad de las secreciones. Se debe, igualmente, evitar el tabaco y mantener una dieta correctamente equilibrada.

Pedro J. Ventura Aristu

# COMARCA DE AOIZ Y DESARROLLO

Durante el año 93 y parte del 94, se redacta el diagnóstico para el Plan Estratégico Navarra Norte 93-996, que como bien manifesté en el TUTO de Diciembre del 94, resultaba, francamente desalentador, en el panorama que ofrecía para la localidad de Aoiz: fuerte peso del paro selectivo (joven y femenino), falta de oportunidades de empleo, carencia de emprendedores, destrucción de empleo industrial, escaso empleo femenino, falta de iniciativas de atracción de nuevas industrias, infrutilización del suelo industrial existente, comercio tradicional y minifundista, insuficiente promoción pública de la comarca. Ni que decir tiene, que con un diagnóstico de tal calibre, la estrategia a seguir era tan clara como dura: atracción empresarial, creación de industrias y generación de empleo, a ser posible femenino.

Y a ello se destinó el mayor esfuerzo. Se redactaron documentos e informes sobre promoción exterior, se elaboraron y aprobaron unas bases municipales para incentivar la creación, consolidación y atracción de empleo en la localidad, se editaron folletos que permitiesen dar a conocer las ventajas comparativas de Aoiz con respecto a otras posibles ubicaciones, se realizó, y desde entonces se mantiene vigente una prospección sobre disposición de suelo e instalaciones industriales en la localidad, se sensibilizó «machacadamente» a la administración regional en favor de una discriminación positiva en la atracción de empresas, e incluso se plantearon las bases para la declaración de Aoiz como área de reindustrialización prioritaria.

A partir de entonces sólo quedaba luchar con la competencia, que tan sólo a nivel de Navarra era de 18 polígonos industriales, 278 municipios y un área metropolitana pamplonesa que supone, como lugar central, un impresionante caso de macrocefalia regional.

A pesar de ello todo lo realizado hasta la fecha puede ir dando resultado. El empleo industrial parece que, al menos, no se va a destruir al mismo ritmo que en años anteriores, sino que por el contrario las recientes instalaciones, y sobre todo futuras, van a suponer un gran aporte en la consolidación de empleos industriales locales, principalmente de jóvenes y mujeres. Además, y al margen de la industria, también, varios emprendedores locales están realizando el costoso esfuerzo de mejorar y modernizar sus pequeñas empresas industriales y comerciales, intentando día a día, ser más atractivas y competitivas, lo cual, entre otras cosas contribuye a la mejora funcional de la localidad, y principalmente al mantenimiento de sus propios puestos de trabajo, que después de los años vividos, no es poco.

Aprovechando este momento tan oportuno, en Cederna se va a comenzar a ejecutar con el nuevo año, al margen de los programas europeos vigentes en telemática (Re-mote) y servicios de proximidad (Apef Myrina), ambos para mujeres, y del ya tradicional Leader, un proyecto llamado ATON, incluido dentro de la iniciativa ADAPT (Adaptación de los trabajadores a los cambios industriales). Se trata de un proyecto con una clara orientación in-

dustrial, y por consiguiente, con fuerte repercusión en la localidad.

Entre las acciones y medidas a desarrollar se encuentra la elabo-

ración de diagnósticos empresariales y sectoriales, formación para trabajadores, directivos y gestores, puesta en marcha un Servicio de Orientación Profesional, servicio de incubadora de empresas, creación de servicios compartidos entre empresas, consorcios de exportación empresarial, encuentros sectoriales entre empresas transnacionales y transregionales, auditorías tecnológicas, elaboración de guías de subcontratación y de servicios a empresas, y elaboración de bases de datos de empresas, empleo y formación.

El Servicio de Orientación Profesional se pondrá en marcha con el año 97 y se aplicará tanto a trabajadores en activo como a desempleados.

Dicho servicio, previsiblemente, tendrá su ubicación en Aoiz aunque atenderá a todo el Pirineo, y estará dirigido por una psicóloga bajo supervisión del CEIN y Cederna-Garalur. El Servicio está concebido como un punto de información, formación y orientación personalizada, que facilitará el acercamiento en la búsqueda de ocupación, y la inserción profesional, según las competencias del trabajador.

Carlos García - Agente de desarrollo local



# MEMORIAS DE UNA TIERRA: TOPONIMIA DE AOIZ

No suele ser habitual, es verdad, pero es posible hablar con la Tierra. Por ejemplo, y ya que estamos aquí, se puede intentar hablar con los campos, montes, ríos y barrancos de Aoiz.

Eso si la tierra no nos hablara directamente. Sus mejores intérpretes son los ancianos. Y si les prestamos atención oiremos lo que nos cuentan los campos de Aoiz.

Lo primero, es curioso, es que nos hablan en Euskara. Los agoizkos hoy no utilizan demasiado esta lengua pero los montes lo hacen continuamente. Cada rincón que visitamos nos lo prueba: Zubialdea, «donde el puente», Kanpoandia «el campo grande», Legarrea «el cascajal», Urrutia «al otro lado del río», Irigarai «parte

alta de la villa», Lurgorrieta «tierras royas», ...

Una vez entablada la conversación la tierra de Aoiz no quiere dejar de hablar. Y quien la escucha le pide que continúe la narración de sus fascinantes historias.

Nos comienza hablando de eventos históricos y mágicos: ¿sabías que El Purgatorio está en Auzola?.

Nos insinúa la existencia de ángeles en Angiruerreka «regata de los ángeles», la presencia de ermitas que hoy sólo Ella recuerda como San Joaquín, San Román o San Lorenzo. Incluso que existieron pequeños pueblos en Auzola, Zenbozain y Gendulain. De repente comienza a hablar en castellano y nos dice: La Cañonera, en recuerdo de algún episodio de las carlistadas y dando a entender que en esos años el castellano comenzó a hablarse en Aoiz.

Se exalta al hablarnos de sí misma. -No he sido siempre tan aburrida- insiste. Se excusa, como si la culpa fuese de ella, de no producir sino cereal. -Antes era otra cosa- dice y sonrío.

-De mí brotaban viñas en Nobleterra «la viña hermosa», verdes prados en Euntzea «pradera» y Sotoburua «el alto del soto», helechales en Iratzeta «helechal» y frondosos árboles en Oianzabalea «el llano del bosque». Y no me faltaban huertas históricas como Erreparatzea «la huerta del rey».

Nos señala orgullosa sus alturas más importantes como Alduntza, las peñas blancas de Artxurieta o los numerosos

Bixkarros de Auzola, los barrancos y hondonadas que presenta como Ekaitxokoa «el rincón de Ecay» u Olaberrizokoa «el rincón de Olaverri». De repente nos señala hacia Meoz para que veamos cómo corren los zorros por Axarimendia «el monte de los zorros».

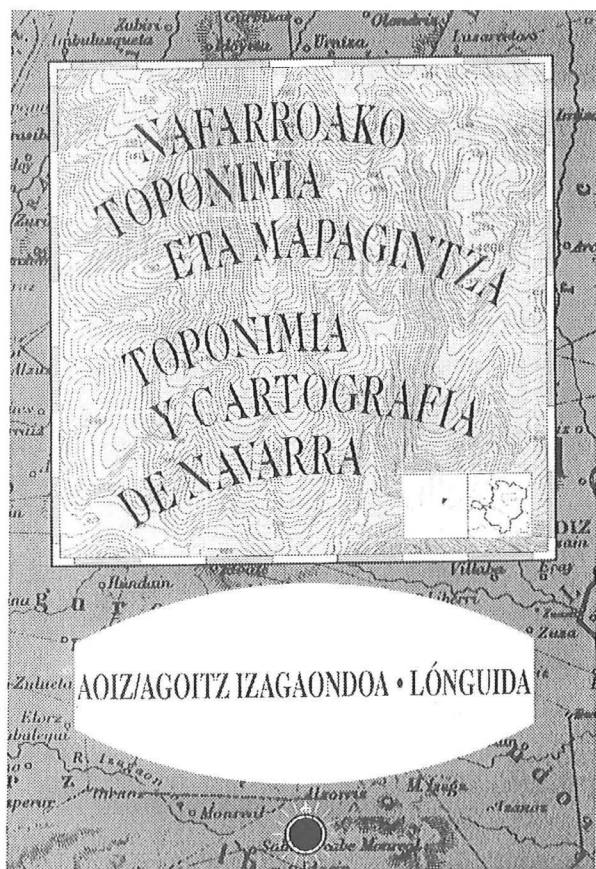
Finalmente nos muestra cómo se ganaban la vida nuestros antepasados en La Tejería o en La Nevera, donde guardaban la nieve del invierno para venderla en verano con fines médicos.

Todo lo pronuncia con elegancia, en un vasco bien cuidado. Claro que no iba a ser de otra forma tras miles de años de uso.

Tampoco pierde la oportunidad de quejarse. Se muestra un tanto dolida porque los agoizkos ya no entienden su lengua. Aparece preocupada porque los jóvenes ya no saben ni quieren, cree Ella, comunicarse con Ella. Y se siente insultada cuando en vez de llamarla por su nombre le dicen Polígono 1 Parcela 48.

Posiblemente se sienta ya vieja y un tanto cascarrabias. Quizá por eso la Tierra de Aoiz ha escrito sus memorias y las ha titulado: Toponimia de Aoiz. Ya se las han publicado y espera que gracias a ello se recupere algo del antiguo entendimiento entre Ella y las personas que la habitan. Sueña con que los jóvenes aprendan a hablar con Ella, a ser posible en vasco, y se muestra esperanzadísima con los niños, pocos pero con mucho futuro por delante.

Mikel Belasko





# GABONAK ETA KONTSUMOA

Abenduaren 24an, urtero bezala eta Olentzerorekin batera, Gabonei hasiera emanen diegu eta Urtarrilaren 6an, Erregeekin batera, amaierari ekinen diegu.

Fededunak ala ez, guztiok bat editen dugu egun hauek ospatzeko orduan. Zer ote da biltzen gaituena?: hitz batez esanda kontsumoa.

Jesukristoren jaiotza ospatzen dutenentzat oso egun bereziak dira, urteko pozgarrienak. Egund garrantzitsuak izanik, behar bezala ospatzeko janari oparoak, jantzi dotoreak, etxe zein kaleko apaingarriak eta mota guztietako opariak ezinbestekoak dira.

Kristauak ez direnek ere gauza bera egiten dute, sukar kotsumista honek kutsaturik edo.

Beraz, eta lehen aipatu dugun bezalaxe, gauza bera egiten dugu batzuek zein besteek: dirua gastatu, zerbait kontsumitu.

Ingurugiroari dagokionez, kontsumitzen dugun edozein gauzak eragina du.

Azter ditzagun banan banan Gabonetako kontsumoaren puntu garrantzitsuena; inork ohiturak aldatu nahi izanez gero, hemen gida txiki bat aurki dezan.

## HIPERMERKATUTAKO ES-KAINTZAK

Eraman ezazu idatzita behar duzuna. Honela ez dituzu hartuko behar ez dituzun produktoak eta zure erosketa gareztitzen dutenak.

Ez erosi estalki, plastiko, ... gehiegi duten produktoak, hori ere ordaintzen baituzute eta freskoa baino txarragoa da.

Kontu handiz begiratu data eta berehala igaroko diren produktu gutxi hartu.

Izugarrizko eskaintza ikusiz gero, erne egon eta atera itzazu kontuak.

Ez erosi, badaezpada, edo, agian, beharko dituzun gauzak. Gabonetan hipermerkatuak gauza hauetaz beteta daude, zepo moduan jarrita.

**OROKORREAN: begiratu, pentsatu eta aztertu hartuko dituzun gauzak. Baztertu plastiko eta estalki gehiegi eta behar ez dituzun gauzak. Erosi hemengo produktoak, eraman zure saskia**

**edo karrua poltsa gutxiago hartzeko. Honela eginez, zabor gutxiago egingo dugu, zonaldeko produktoreak indartuko ditugu; kutsatu eta errekurtsio naturalak erretzen duten produktoak gutxituz.**

## OPARIAK, JOSTAILUAK

Gai honek izugarrizko garrantzia dauka Jai hauetan. Ezagutzen duzu oparirik jaso edo egiten ez duen inor?. Zihur ezetz!.

Naturari begira, zure eskuz egin dezakezuna oparirik hoberena da: goxokiak, turroia, txontxongiloak, olerkiak, jertseiak, eskulanak, ... edozein gauza. Oso opari pertsonala lortuko duzu eta naturarekiko kostorik gabekoa.

Jostailuei dagokionez, ez duzu didaktika mailan sartuko hori ez baita gure gaia.

Eros itzazu iraupen handiko jostailuak, puri-purian ez egon arren. Besteek oso denbora motza irauten dute eta zabortegean bukatzen dute.

Ahalik eta plastiko eta metal gutxien erosi; gehiengoak natura zein pertsonentzat kutsagarriak baitira. PVC batez ere oso kaltegarria da.

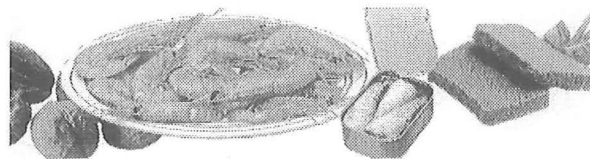
Eta zergatik ez aldatu zure lagun edota familiakoekin pilatuta dituzunak? Hala eginez, beti jostailu berriak eta interesgarriak izanen dituzu eta kostorik gabe!.

Pilak, pilak, pilak..., zer esan daiteke pilei buruz? Honetaz dendena esana egon arren zaila da ohituraz aldatzea. Baina saiatu beharra dago!.

Eskuz erabil behar diren jostailuek, «joku» gehiago ematen dute, irudimena lantzeko aukera gehiago, baita taldean jolasteko ere.

Pilak dituzten jostailuek ez diete umeei ezer asmatzeko aukerarik ematen. Jostailua ikusi, besterik ez da egin behar.

Inguruneari begira denok bada-kigu zein kaltegarriak diren eta gainera, momentuz pilak ez dira birziklatzen. Beraz, has gaitzen pilak bazterten. Bitartean bi aukera: energia elektrikoa askoz merkeagoa ateratzen da. Bigarrena, pilak erostekotan, erosi errekariga daitekeenak. Errekargailua erosi eta 300-1000 aldiz erabili ahalko dituzu bota



arte. Gainera badaude eguskiz errekargatzen direnak.

Edozein opari mota egiteko orduan, ONG asko duten dendetara abia zaitezte. Han, mota guztietakoak aurki ditzakezu eta erosketa hauek alde onak, besterik ez dute.

Produktoak «hirugarren mundutik» datoz. ONG-ek zihuratzen dute langileak ez direla umeak, merezi duten soldata jasotzen dutela eta gainera, ez dute prestamorik eskatu behar ONG-ek merkantziaren %50 aurreratzen baitiete.

Honetaz gain, dendetako etekinekinak lurralde hauetan proiektu berriak martxan jartzeko erabiltzen dira. Ba ote aukera hoberik?.

Honela eginez, geuk kontsumitzaileok, munduko aberastasuna birbanatzen laguntzen dugu.

INTERMON, 91 - 548 04 58

MUGARIK GABE, 94 - 415 43 07

EQUIMERCADO, 91 - 373 25 95

SURVIVAL INTERNACIONAL, 91 - 521 72 83

FREIN-EMAUS, 943 - 47 08 26

Hauek batzuk besterik ez dira. Guztia «komertzio alternatiboa» deitzen da eta ez du dirurik irabazteko asmorik, lurralde behartsuak laguntzea baizik.

Kontutan hartu ere, GREEN-PEACE taldeak dituen eskaintzak, gure eskualdeko taldeek ere dituztenak: Itoizko Koordinakundea, A.E.K., GARRAZI TALDEA, eta beste aldetik, talde marginatuek egiten dituzten lanak: KARITAS,...

Opari politikak aurki ditzakezu.

Gabonek irauten duten bitartean, ohar zaitez zaborraz, saiatu ahalik eta gutxien sortzen eta eraman Iruñeko edukinontzi urdinetara, ZERGATIK EZ?

Pentsatu gauza hauetaz urte osoan zehar eta pixkanaka pixkanaka ohoituko gara eta gure lurrari lagunduko diegu.



# ITOIZ: ONCE AÑOS DESPUES

24.000 millones de fianza por parte de la Coordinadora.

Este auto de fecha 24 de Enero fue recurrido de nuevo por la Coordinadora así como por el Gobierno de Navarra y el abogado del Estado y dio lugar a otro nuevo auto de la Audiencia por el cual quedaban desestimados los recursos de los Gobiernos central y navarro y estimado, en parte, el recurso de la Coordinadora. La estimación parcial del recurso supuso la reducción de la fianza a 13.000 millones así como la prohibición expresa para inundar, deforestar, realizar movimientos de tierra y desalojar y derribar núcleos de población en la zona del vaso del embalse. Este conjunto de prohibiciones supone en este momento que la Administración sólo puede realizar un embalse de 10 hectómetros cúbicos (apenas un 2% de la capacidad del proyecto inicial). Una auténtica charca sin utilidad alguna que ni siquiera llegaría a inundar el pueblo de Itoiz.

Con la Justicia sin poder o querer hacer frente a los abusos del poder político y económico, sólo quedaba la opción de actuar, asumir riesgos, defender la Tierra en primera persona.

Y así fue. En Abril, ocho miembros del colectivo Solidarios con Itoiz, realizan la acción de corte de cables que supone la paralización efectiva del proyecto. Ese mismo día ingresan en prisión y se desata en Navarra y en el Estado una bestial campaña de intoxicación informativa promovida por los impulsores de la obra. Y en la que también participan, a modo de carnaza los trabajadores de las obras, miserablemente manipulados por el poder, incitados por personajes tan impresentables como Borrell y Otano a salir en la foto, a visitar despachos, en definitiva, a ponerse del lado de todos los oscuros politicuchos que han perpetrado Itoiz.

Tras dos meses en la cárcel, los ocho Solidarios con Itoiz fueron puestos en libertad y en la actualidad

se encuentran en libertad provisional a la espera de juicio. Con la acción de corte de cables se ha conseguido la paralización de los trabajos durante todo este año. Sin embargo, parece claro que el año que viene se reanudarán, si la lógica y el sentido común no lo remedia.

A pesar de que Itoiz es una chapuza impulsada por el P.S.O.E. navarro (ahora ya sabemos por qué Urralburu y Aragón engordaron sus cuentas en Suiza con el pantano), el cambio de Gobierno no ha traído cambios considerables en el tema. El P.P. continúa apostando por la vía de los hechos consumados y no tiene ninguna intención de racionalizar el conflicto. La clase dirigente sólo entiende de prepotencias, de huidas hacia adelante y sabemos todos que el orgullo político es infinito. No cabe esperar demasiado del nuevo Gobierno a pesar de que haya habido declaraciones de la Ministra de Agricultura Del Palacio, cuestionando el Canal de Navarra o de la Ministra de Medio Ambiente Tocino, dando largas de nuevo, al Plan Hidrológico Nacional en el que se incluiría Itoiz. Y en Navarra más de lo mismo. Tanto el tripartito (C.D.N.-E.A.-P.S.O.E.) como el actual Gobierno de U.P.N: mantienen posturas de apoyo al pantano. Son demasiadas mentiras a lo largo de once años, y para ellos es imposible echarse ahora para atrás. Y si nos centramos en Aoiz, este otoño nos ha traído el ingreso en prisión de Daniel Unciti. Tras tres años de espera y de incertidumbre, de juicios y recursos, Dani fue finalmente encarcelado, tras una acción de Solidarios con Itoiz el sábado 29 de Octubre. Su delito, ser uno de los catorce habitantes de Itoiz y estar en contra del pantano que inundaría su casa. Encarcelando a Dani, han encarcelado a una parte de todos los que nos oponemos a Itoiz y amamos a nuestra Tierra.

**LURRA ETA ASKATASUNA,  
IRATI ASKATU.  
DANI ASKATU!**

1.996 ha sido un año plagado de acontecimientos dentro de la lucha de oposición al pantano de Itoiz. A finales de 1995 conocíamos una sentencia de la Audiencia Nacional en la que se declaraba la nulidad, ilegalidad y carencia de justificación del proyecto. Tan contundente sentencia, sin embargo, no traía en la práctica consecuencia alguna y las obras continuaron con normalidad. Asistíamos al «más difícil todavía», al enésimo incumplimiento de sus leyes por parte de los poderes públicos y a la manifiesta incapacidad de la justicia para hacer acatar sus resoluciones a la Administración. Así pues, los políticos una vez más nos mostraron hasta donde son capaces de llegar por defender sus intereses y los de sus amiguetes (constructores, banqueros, etc.). Y dejaron claro también que les importa un pito la justicia, el Estado de Derecho, la legalidad y demás palabrería barata a la que tanto se agarran para vendernos el cuento de la democracia.

La irresponsable actitud de la Administración, sin intención alguna de parar las obras y empeñada en continuar con la corrupción y el despilfarro en Itoiz, hace que la Coordinadora recurra la sentencia. Como consecuencia de este recurso la Audiencia Nacional ordena a la Administración la paralización de las obras pero condicionada al abono de

# EGUBERRI A DOS BANDAS

(voz en off) EGUBERRI. La irrupción de Jesús en la historia de la humanidad marca un antes y un después. Está expresado simbólicamente en el mundo occidental por medio de la designación del tiempo. 1997 después de Cristo. Por eso, aun prescindiendo de la fe cristiana, merece la pena que cualquier ser humano tenga un conocimiento suficiente de este hombre, que sigue marcando la conciencia del mundo y la historia de la humanidad y que la partió en dos. Algo nuevo se hizo presente:

EGUBERRION.

*(Se han apagado las luces de la casa y cada pájaro está en su nido. Parece que todo duerme)*

*- Oye, corazón, ya estamos otra vez con la navidad encima y no sé que hacer. Con lo del coche, el ordenador de los críos y los arreglos de la casa estamos sin un duro... Tendremos que engañarles a los chicos y regalarles cualquier cosa...*

*- De eso ni hablar, mujer. Tu les compras lo que haga falta. Yo trabajo como un burro para que nuestros hijos no tengan que avergonzarse ante nadie. Ya veremos que hacemos, pero los críos que vayan con la cabeza bien alta...*

(Voz en off) EGUBERRI. Jesús nace en la borda abandonada de Josué, el epulón, porque no había sitio para ellos en casa de pago. Nace pobre, hijo de un pueblo empobrecido y enajenado por el imperio...

Luego, en el templo pagarán por él el rescate de los pobres: dos palominos; registrándose oficialmente como ciudadano de clase ínfima. Pobre de solemnidad. Desde aquí comienza su camino de liberación. Es lo que se llama la «perspectiva del pobre».

*- Jesús Mari: Tenemos que aceptar nuestra realidad. Somos una familia de trabajadores ame-*

*nazados de paro... Ya sabes como está eso de las fábricas y de la corrupción. El marido de la Mertxe me decía el otro día que «Egur-plan» parece que no tiene futuro. ¡Tú me dirás...!*

*- La culpa la tiene el sindicato. Tanta huelga y tanta mandanga... Si no estás a bien con el patrón no tienes dónde rascar. Desde que me salí del rollo, el gerente es otro conmigo... Menos autodeterminación, menos «pre-soak kalera» y que se lleven el agua del Irati a donde se les ponga... Da gracias a Dios del marido que tienes.*

(Voz en off) EGUBERRI. Lucas para explicar el significado de Belén construye un «midras», un relato gráfico, que expresa lo que quiere decir el acontecimiento Navidad. Ahí están los pastores, pobres y de mala fama, que reconocen en Jesús la «buena noticia» para todas sus esperanzas. Es un cuadro perfectamente diseñado y con alardes psicológicos de enorme resonancia popular.

*- Pero algo habrá que hacer, cariño. Tan malo como el paro es esa amenaza constante que nos crea inseguridad y resig-*

*nación. Los que tenemos hijos y responsabilidades... ¿Qué será de nuestro Asier el día de mañana? Me ha dicho que en su cuadrilla todos serán insumisos; que no quieren estudiar, que para qué... Debías hablar con él...*

*- No me hables de esa cuadrilla de gandules; sólo en sus gamberradas piensan: juergas, manifas y ligues. Cabronazos!. Si veo a tu muchachito de esas trazas... Ejemplo ya le he dado: trabajo y ser vivo. Que no anden por ahí creyendo que van a salvar el mundo... Que se deje de chorradas, coño!*

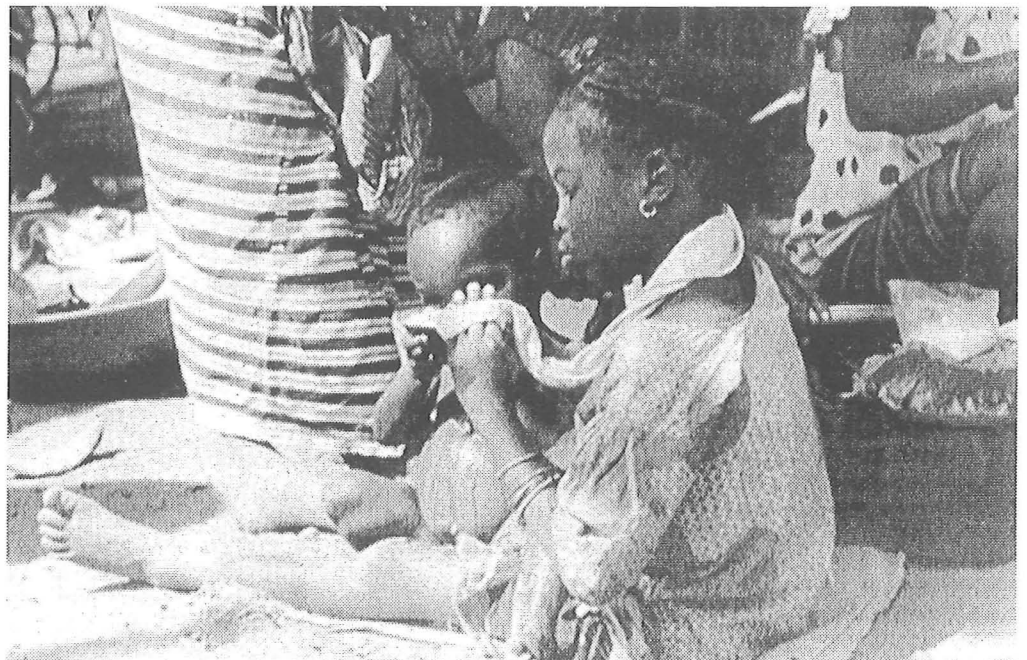
(Voz en off) EGUBERRI. Mateo, el viejo cobrador de impuestos, creó otro relato significativo, otro «Midras». Se trajo a los magos: negros, blancos y cobrizos, para significar que Belén era el inicio de la liberación de todos los pueblos; que Jesús era el horizonte para la liberación de todos...

*- Pues no veas cómo viene tu Maite. Ha llegado toda emocionada porque Jesús, el cura de Ruanda, les ha contado la vida y milagros de aquellos pobres... que allá, con los pobres, sólo los misioneros... que nosotros mucho bla, bla, pero a la buena vida. Ha traído un sobre para que ayudemos a que haya un poco de Navidad entre los refugiados...*

*- Y ¿qué saben esos curas de la vida? Más les valdría hablar menos y hacer más... Esos negros lo que no quieren es trabajar... Ven aquí mi pottoka...*

*- Hoy, no, cariño, estoy con dolor de cabeza...*

Txapeldun





# JUGUETES: ALGO MAS QUE OBJETOS

Bien sabemos los que una vez fuimos niños lo mágicos que pueden llegar a ser los juguetes.

Ese olor tan característico y especial de cada uno de ellos, que cada vez que lo percibes, te penetra lo más profundo. Esos colores tan alegres y brillantes, que con el pasar de los años, van perdiendo la luminosidad. Los sonidos dulces o estridentes que te hacen vibrar al escucharlos, y te llenan de intriga hasta llegar a destriparlos (lo que los adultos llamamos romper).

Juguetes, mucho más que objetos, que además de ayudarnos a desarrollar nuestros sentidos, nos ayudan también de una forma especial a comprender la vida, a asimilar el rol que en ella nos ha tocado, a aprender a relacionar-

nos con las cosas y personas de nuestro entorno, según nuestro sexo.

Por un lado, a los niños, se les entrena desde que su cuerpo se lo permite para manejar coches grúas, tractores e incluso armas, pero que no en vano, si un día la humanidad está en peligro serán ellos los que tendrán la «obligación» de salvarla, ¡Que tremenda responsabilidad!. También el balón será para la mayoría de ellos como un amigo íntimo, amigo que por otra parte, poco les aportará a la hora de aprender a expresar y compartir sentimientos; algo tan importante en la vida.

A las niñas sin embargo, se les invita, o más bien se les relega, a jugar con sus cocinitas, lavadoras, planchas, etc. y tendrán la

«obligación», sin ni siquiera cumplir tres años, de limpiar sus muñecas cuando se hagan pipi, o darles la comida cuando éstas se la pidan, -por que eso sí-, con lo que hemos progresado ya a finales del siglo veinte, las muñecas son capaces de expresar sus necesidades. Sin embargo, siguen siendo las niñas las encargadas de satisfacerlas.

¡Qué poco han cambiado las cosas!. Me pregunto cual será el temor que nos impulsa a seguir marcando estos roles con tanta fuerza, roles que por otra parte, nos empeñamos en cambiar en nuestra edad adulta.

No quiero ser pesimista, pero creo, que cuando menos es preocupante, que no reflexionemos un poco más antes de comprar regalos a nuestros hijos/as, ya que con ellos les transmitimos tantos mensajes.

Sé que en estas fechas se habla hasta la saciedad de la importancia de los juguetes, pero también intuyo, que tenemos muy pocas ganas de cambiar nada, porque que las cosas sigan igual, además de ser muy importante para «nuestra sociedad de consumo» metros significa empezar a hurgar dentro de nosotros mismos, y eso, hay que reconocerlo, es fuerte.

Además estamos en Navidad y no tenemos tiempo de esas gilipolleces.



# OSKORRI

Han pasado 25 años desde que 1.971, en el paraninfo de la Universidad de Deusto diera su primer concierto. Oskorri lo forman: NATXO DE FELIPE, BIXENTE MARTINEZ, KARLOS GIMENEZ, ANTONIO LATXA y SANTI.

Estas personas, han hecho de Oskorri, los embajadores de cultura, lengua y música de Euskal-Herría. Oskorri, ha rescatado para sus composiciones letras de poetas euskaldunes; instrumentos que llevaban dormidos o que eran desconocidos y que ahora Oskorri los han despertado. Pero lo que realmente Oskorri ha recuperado en su dilatada carrera, ha sido las canciones y letras populares. Canciones que los euskaldunes de antaño tocaban, can-

taban y sobre todo bailaban; canciones famosas como «TI-RAUKI», «VIOLETAREN PARTXA», «AITA GUREAK», «ANAREN MADALLEN» y una larga lista que ha posibilitando la edición de un montón de discos como «OSKORRI» y «PLAZARIK PLAZA», «HAU HERMOSURIE» y muchos más.

«OSKORRI» es sin duda el pilar de la música folk euskaldun. En unas últimas declaraciones su representante discográfico comentaba: «Cuando Dios puso todo, el hombre, la mujer, los animales, y todo lo demás, pasado un tiempo creó OSKORRI.

Como vemos, mejor dicho, como escuchamos, Oskorri



es una leyenda viva, canciones llenas de cariño, ternura, alegría, pero sobre todo canciones para recuperar y no perder la forma de entender la vida de nuestros antepasados euskaldunes. Por ello que «EL TUTO» no quería dejar de pasar inadvertido este aniversario de «25 años» desde la creación de OSKORRI y por eso queremos brindarles desde aquí un pequeño homenaje.

Sabemos que estas líneas no son suficientes, que de OSKORRI se puede escribir cientos de páginas, pero desde el «TUTO» queremos dejar patente su carrera musical y quisiéramos que las nuevas generaciones puedan seguir vibrando con su música de la misma forma que los demás la hemos sentido.

**MILA EZKER.**



# VEINTICINCO AÑOS DE OLENTZERO

Hace ya veinticinco años que de manera clara y abierta, después de un año de hacer carbón y comer migas acompañadas de buenos tragos de vino, todos los 24 de diciembre a la noche y como preludio de las navidades, el carbonero acompañado de antorchas y esquilas, baja el camino de Itxabalea para recorrer las calles de Agoitz.

Baja de Itxabalea con castañas asadas y una buena bota, con el euskera a flor de piel, ante la atenta mirada de los niños y la alegría de los que no lo son.

No importa que llueva, nieve, o el frío nos haga tiritar. En la puerta del Ayuntamiento un tropel de gente le va a dar un «ongi etorri» y comienza a entonar al son de txistus y tamboriles el «¡Horra, horra gure Olentzero!».

Los mayores hacen un alto en el poteo, las etxekoandres como mínimo salen a las ventanas que despiden olores de los placeres que se cenaran más tarde, todo el mundo corretea y canta alrededor de este carbonero, txapela en ristre, sudurra gorria, cara de montañés y ojos vivarachos que acaba de

llegar de Itxabalea. Es su única salida al año, para compartir momentos de alegría, de sentimientos, y hasta de reivindicación al son de «¡Olentzero buru haundia entendimenduz jantzia!».

Hace ya veinticinco años que nuestro Olentzero no se pierde una Navidad, hace veinticinco años y parece que ha bajado desde siempre... Pero no, este viejo carbonero errante lo hizo cuando las brumas comenzaron a despejarse después de un invierno muy frío, y de que las nieblas se posaran en nuestros pueblos y helaran el espíritu de nuestras gentes durante casi una eternidad...

El Olentzero es viejo como Euskalherria, habla euskera, y en su zurrón guarda tantas y tantas cosas necesarias para este pueblo, que no fue posible su presencia hasta que las gentes de este pueblo comenzaron a ver que el Olentzero podía compartir alegrías y buenos tragos entre nosotros.

El solo está esa noche en nuestro pueblo, y luego se convierte en un sueño para los niños y en un deseo para todos.

Al amanecer del día veinticinco vuelve a subir a Itxabalea, vuelve a hacer carbón, a respirar la serenidad del monte, a compartir la vida con las «betizu» y los jabalíes, a otear el panorama con los buitres, a saltar con las ardillas. Pasan los días y siente los aires de la primavera, y como los Pirineos a lo lejos destapan sus blancos mantos, escucha en el verano a las cigarras, mientras

contempla el trabajo de las hormigas...

Y cuando mira hacia Agoitz, allá abajo, siente nostalgia, y está deseando que vuelvan las noches largas, y la nieve, para con sus pieles, su pipa y su bota nos acompañe la noche del veinticuatro de diciembre. Y desde el monte y su tranquilidad nos contempla a veces desorientado, no entiende el transcurrir del Irati, atónito ante el hormigón que se levanta entre las faldas de Alduntza, y los focos grandes y luminosos le traen malos sueños en las noches silenciosas, y le recuerdan a las tormentas de verano.

Hasta el monte le llegan también canciones en euskera de los niños y siente que mucha gente defiende la esencia de este pueblo, que es como mirar el futuro al son de la primavera.

Hasta Itxabalea le llega el grito de libertad de la txalaparta, encerrada entre muros por defender el río y la tierra que la otea todo el año, él también se sume a ese grito, porque el Olentzero no olvida a su gente y a su tierra.

Sabe que algún día bajará una noche del veinticuatro de diciembre y le dirán que ni la gente, ni los montes, ni los ríos ni las tierras de Euskalherria corren peligro, que son libres, libres como el viento, y entonces él tendrá un problema ¿querrá subir otra vez a Itxabalea?.

**¡GORA GURE OLENTZERO!**





# "Katapulkrozio harrigoiarenebehea eta borregortitzo gaztelukoadarbehea"

*Aurtengo ipuin lehiaketaren laugarren edikzioa egin da. Dakizuenez, D eredia ikasten duten eskolako ikasleei zuzendutako lehiaketa da. Ondoan joaten den ipuina, D.B.H.ko bigarren mailako lehengo saria da.*

Egun batean Katapulkrozio eta Borregortitzo joan ziren tabernara afaltzera. Gaueko zortzietan han zeuden angulak afaltzen; bapobapo.

- Ni atzo joan nintzen Harrigoiarenebehea ikustera eta oso polita da. Ez dago horrelako herri hain polita. -esan zuen Katapulkroziok-

-Ze, herri horren izena zure abizena bezalako delako? Bai lelokeria! Nire herria Gaztelukoadarbehea bai dela polita! Pasa den astean joan nintzen ikustera eta herri horren izena baino izen luzeagorik ez dago munduan!. Zazpi silaba eta hamazazpi letra ditu. -erran zuen Borregortitzok-

-Nireak ere hamazazpi letra, zazpi silaba ditu eta herririk politena da.

-Ezet! Nirea dela !

-Ez izan leloa! Nirea da!

-Ez, nirea!

-Badakit zer egingo dugun! Apostu bat! Ados?

-Ados! Baino bost frog!

-Benga, ze frogak egingo ditugu?

-Baaa...zuk aukeratu bi, nik beste bi eta Kondemor tabernariak beste bat. Ados?

- Hurrengo astelehenerako frogak aukeratuta izan behar dira.

-Bale. -esan zuen tabernariak elkarrizketa salmahaiatik entzunda-

-Beno. -esan zuen Katapulkroziok-

Astelehenean elkartu ziren berriz gure bi lagunak tabernariarekin batera.

-Zuk, zein frogak aukeratu dituzu Katapulkrozio? -galdetu zion Borregortitzok-

-Nik mus partida bat eta petankan aritu hamabost puntu

arte, eta zuk?

-Nik pilota partidu bat jolastu herriko frontoian eta lasterketa bat Baionatik Tuterara belaunikaturik. Eta zuk Kondemor?

-Nik egingo ditut ehun pastel eta hamabost minututan gehien jaten duena irabazlea izango da.

Eta esan zuten ordenean hasi ziren egiten hurrengo ostiralean, tabernaria epaile zela jakinik.

Hasi ziren musean aritzen eta Borregortitzok ordu erdian zazpi hamarrekorengatik irabazten zuen, baino azkenengo tantua falta zitzaiola partida irabazteko, alkondaren mahukatik ezpatako erregea erori zitzaion mahaiara eta tabernariak kanpoan utzi eta Katapulkroziok irabazle izendatu zuen.

Bigarren frogan hamalau eta hamahiru irabazten zuen Katapulkroziok, hala ere, azkenengo jokaldian puntu bateko jokaldia egin zuen eta Borregortitzok bikoa, orduan biak hamabostean berdinturik gelditu ziren eta ez zuen inork frogira irabazi.

Laugarren frogan erabaki zuten ehun metro korri egitea, besterik ez, baina belaunikaturik, bestela hile bat kostatuko zitzaien Baionatik Tuterarako bidea egitea. Lehenengo Hirurogeita hamar metrotan Katapulkroziok irabazten zuen bost metrorengatik baina bi metro falta zirenean Borregortitzok aurreratu zuen, hau, lehenengo helmugara ailegatuz eta irabazle geldituz.

Azkenengo frogan, hau da, bostgarrenean Borregortitzok aste honetan gutxi jan zuenez, zazpi pastel haundi jan zituen eta bere lagunak bost, frogira irabazi zuen eta beraz, txapelketa guztia. Baita ere akordioarengatik Gaztelua-

darbehea zen herririk politena, eta Borregortitzok hau zihoen:

-Ja, ja, ja, ja, ja! Neu naiz irabazlea, nire abizenaren izena daraman herria munduko politena da! Ja, ja, ja!

-Hago isilik! Tontolapiko halakoa, egunkaria irakurri nahi dut! -esan zuen Katapulkroziok-

-Beno, bale, galtzaile.

-Begira Borregortitzo hemen jartzen duena:

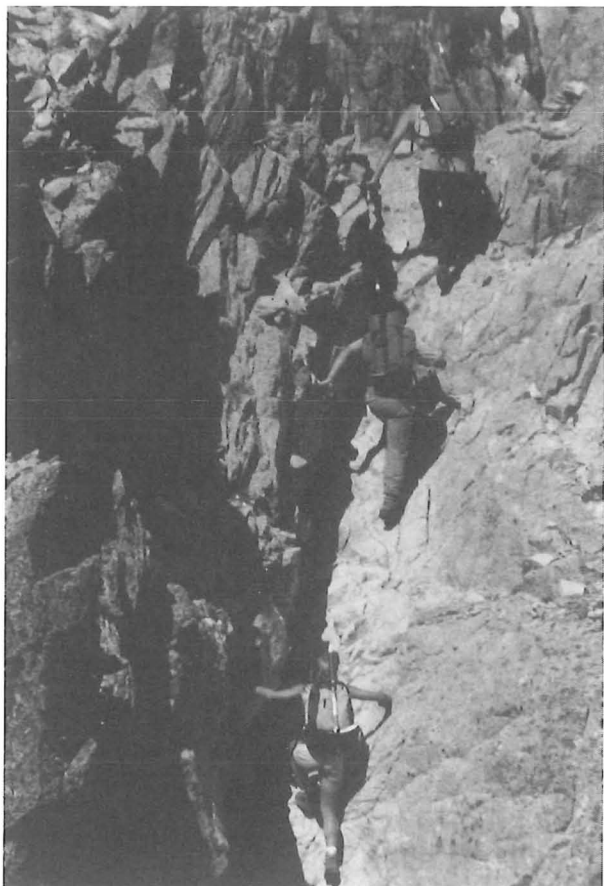
«Atzo gauean militarren hegazkin bat hegan egiten pasatu zen Borregortitzo gainetik, baina arduragabetasun batengatik bonba bat hegazkinetik erori eta herri horretara ailegatu zen han suntsituz. Eskerrak herriaren biztanle guztiak handik joanak zirela...

Orduan Katapulkrozio farre algaraka hasi zen eta Borregortitzo negarrez zeren Harrigoiarenebehea zen herririk politena.

Hala bazan, ez bazan, sar dadila kalabazan!

Lain Satrustegi





1.996 ha supuesto para el montañismo agoisko, un año excelente. El balance de esta temporada es super positivo, aunque hay un aspecto algo negativo y ello no es otra cosa que el grupo no aumenta de la forma que todos deseáramos.

El año comenzó cuando en el mes de Enero se puso un buzón en la «Peña Zariquieta» (1.050). La salida resultó entretenida y un poco durilla debido a que tuvimos que subir el agua y el cemento en mochilas. En aquella jornada fuimos unos nueve, lo cual no estaba del todo mal para ser un comienzo de temporada.

Continuamos con la salida al monte «Ernio» en Gipuzkoa, y también fue una jornada completa ya que después de hacer la subida rematamos el día con una copiosa comida en una típica sidrería.

La salida más completa a

nivel popular fue la anual Aoiz-Abaurrea Alta en la que el ambiente resultó bueno y amigable, siendo el hecho más destacable de la travesía el tiempo desapacible. Desde el comienzo de la travesía negros nubarrones nos perseguían implacables, y en Aristu concretamente empezamos a padecer las consecuencias de la tormenta. Cayo una trompa de agua y granizo que no cesó hasta el portillo de Areta, lugar escogido para comer y reponer fuerzas. Todo se había preparado con mimo, una gente super maja y amable. Calentaron la cabaña con agradable fuego y nos sirvieron una comida extraordinaria. El ambiente resultó alegre y distendido. Así, que desde estas líneas agradecemos fuertemente a estas personas que cuidaron con gusto a los pateadores, y el año que viene, que aumente el número de pateadores.

Pero el verdadero logro realizado por el Talde Mendizale Angluerreka, fue la expedición a los Alpes. Sacrificando las fiestas, seis montañeros agoiskos, se desplazaron a tierras italianas. El objetivo principal era la ascensión a «GRAN PARADISO» (4.068 mts.). Después de una larga kilometrada en camioneta lle-

garon al Valle de Aosta. El objetivo se cumplió al primer intento. El tiempo les acompañó toda la subida e hicieron cumbre tras día y medio de pateada. Una vez concluido el objetivo la expedición partió hacia Suiza. En Zermat concretamente, llegaron dos nuevos 4.000. El primero fue el «BREITTHORN» (4.160), y el segundo el «CASTOR» (4.226). Ya se ve la progresión en esta ascensión, en altitud y dificultades, pero fue sin duda el «CASTOR» el más complicado. El grupo lo componían: Imanol, Txaro, Xabier, Luz, Iñaki y Pedro. Como vemos, dos mujeres alcanzaron cumbre, así que a ver, neskas, hay que probar el monte.

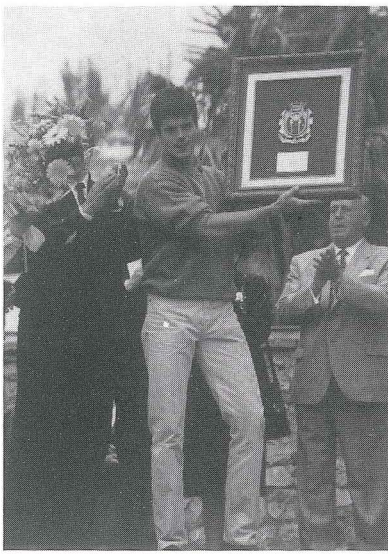
La expedición volvió super contenta y ya han empezado a buscar otro objetivo cara al año próximo.

La temporada concluyó con dos salidas al Pirineo, y con una cena. Con todo esto, animar desde «EL TUTO», que el monte está ahí, mirándonos y llenándonos de hermosas sensaciones.

**ZORIONAK  
ETA  
URTE BERRION**







1996 quedará grabado en letras de oro en la historia del deporte agoisko. Primero fue Patxi Eugui, el que nos dió una inmensa alegría, a todo el pueblo al proclamarse el 19 de Mayo campeón del torneo manomanista al derrotar en la gran final a Fernando Arretxe.

Días más tarde fue el equipo de futbol el que de nuevo trajo la felicidad a nuestra Villa, al conseguir el ascenso a la tercera división.

Vayamos pues por partes.

## PELOTA

Antes de regalarnos la txapela Patxi tuvo que superar varios escollos.

Patxi empezó el campeonato en el Labrit (con Julián Retegui de botillero) ante Manu Lejardi, y el resultado lo dijo todo: 22 - 1 a favor del que sería el campeón. Este partido abrió los ojos a más de uno y el nombre de Patxi volvía a todas las porras.

El siguiente en caer derrotado fue el ex-campeón Ladis Galarza, y de nuevo el Labrit vió una exhibición de Patxi, ya que ganó por un rotundo 22-6.

En la semifinal, le esperaba el campeón del 95, Rubén Beloki. Todos apostaban por el último como claro ganador del enfrentamiento, pero Patxi, dando muestras de su clase dio una lección magistral, bien asesorado por Julián Retegui dejando en la tabla 9 al hasta entonces campeón Ruben Beloki.

El día 19 de Mayo fue la gran final en un abarrotado Atano III. El partido fue muy duro, pero al final el

cartón 22 cayó al lado de Patxi y por consiguiente nos trajo al pueblo la txapela de gran campeón.

En el campeonato de Euskadi de parejas, Patxi acompañado de Arretxe, llegaron a la final donde cayeron ante la pareja formada por Capellán-Elkoro. Posteriormente Patxi pasó por el quirófano para ser operado de un problema de aductores. Ya en el torneo del cuatro y medio y todavía no recuperado, cayó derrotado ante Ariznabarreta.

De todas formas Patxi, te animamos a seguir adelante en tu carrera y esperamos que en próximos torneos nos deleites con situaciones semejantes o análogas a aquella que compartimos el 19 de Mayo.

Y siguiendo con el mundo de la pelota, decir que el C.D. Aoiz está en estos momentos disputando el campeonato de España de Clubs, tanto en las distintas modalidades de herramienta como en pelota mano. Desde «EL TUTO» esperamos que consigais grandes éxitos y os mandamos todo nuestro ánimo.

## FUTBOL

De nuevo Aoiz vibró por un éxito deportivo. Esta vez fue el equipo de futbol, el que consiguió que nuestro pueblo explotara de alegría.

Si el año anterior se consiguió el ascenso de 1ª Regional a Preferente, este año se produjo el ascenso a la 3ª División.

El equipo dirigido por un gran entrenador y sobre todo por una gran persona, Gerardo Los Santos, tras unos fabulosos últimos partidos, remontó posiciones y a falta de varias jornadas para concluir la temporada se llegó a la meta del ascenso.

Gerardo formó un bloque sensacional, haciendo un futbol práctico y vistoso. Pero también logró que los jugadores fueran una piña en el vestuario. Gerardo era entrenador pero sobre todo amigo de los jugadores. A pesar de que el conjunto era un bloque, cabe destacar al «jefe» «Van Basten Pelu» que se proclamó pichichi de la categoría con 26 goles. La seguridad del meta Esparza, el buen hacer de Eduardo Ardanaz, Roberto González, Iñaki Esparza, Miguel Rípodas, etc. Gracias pues a todos los jugadores que consiguieron el ascenso, pero sobre todo a



Gerardo, a Antonino que fue el segundo de a bordo, a Ripa el delegado. En fin, a todos cuanto hicieron posible el ascenso.

Cuando estas líneas del «TUTO» vean la luz, el equipo se encontrará en la mitad de la tabla, haciendo de su feudo un fortín donde el Calahorra con jugadores procedentes del 2ª B cayó derrotado por 3 - 1. El nuevo mister es Miguel Loidi, curtido en la 3ª división y que todos esperamos que sea capaz de mantener al Aoiz en la actual categoría.

No hay que olvidar que el C.D. Aoiz tiene una gran cantera, con dos equipos en campo y cuatro en pista. Tanto los juveniles como los infantiles van en los puestos de cabeza haciendo un gran fútbol. Con esta cantera, no hay problema en el futuro.

## HIGA DE MONREAL

Hay otro equipo de futbol en el pueblo, el ECAY, C.F. que participa como veterano en el torneo de la HIGA DE MONREAL. Su terreno de juego se ubica en Artieda, donde son imbatibles. ¿Quién sabe lo que podría hacer este equipo en otra categoría?. Su juego es de fuerza y existe gran coordinación en todas sus líneas, siendo un equipo difícil de batir.

## HERRI KIROLAK

Tras varias actuaciones en distintos pueblos de Navarra, con enorme éxito, el equipo de HERRI KIROLAK se presentó ante su afición en las fiestas de San Miguel.

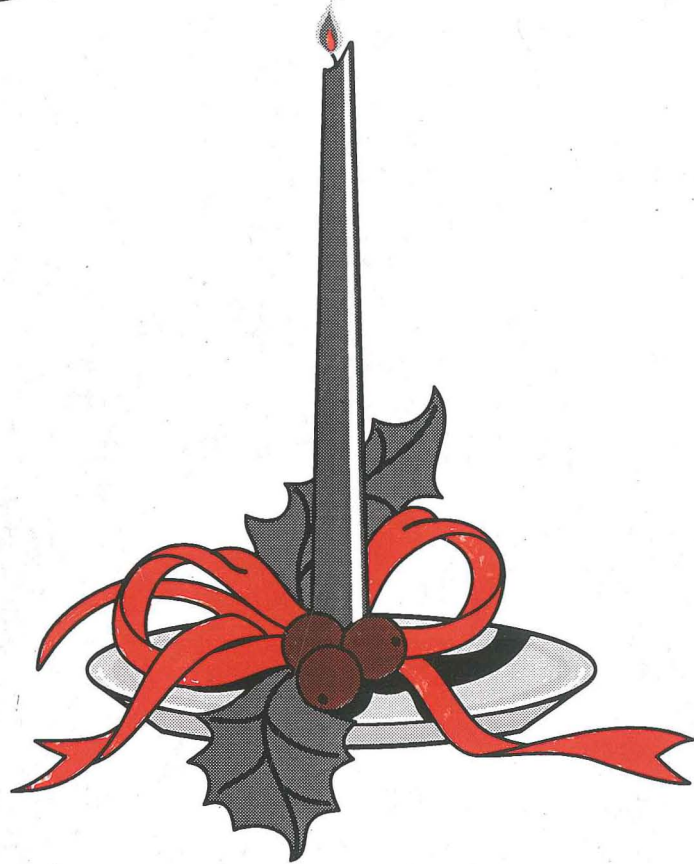
El Toki-Eder se llenó para ver a este conjunto de deportistas. El contrario fue el equipo de Etxauri que milita en la 2ª División de Navarra.

La lucha fue increíble, para en la última ronda de tronzas, los locales Iñaki Eugi y Vicente Cosín, partiendo con una pequeña desventaja de media lontxa, con un ritmo impresionante lograron remontar y dar la victoria a los agoiskos, ante los aplausos de todo el frontón.





*Feliz Navidad  
Feliz Año 1997*



*Zorionak  
eta Urte Berri on*

OFICINA EN AOIZ

**GANI** CAJA DE AHORROS DE NAVARRA